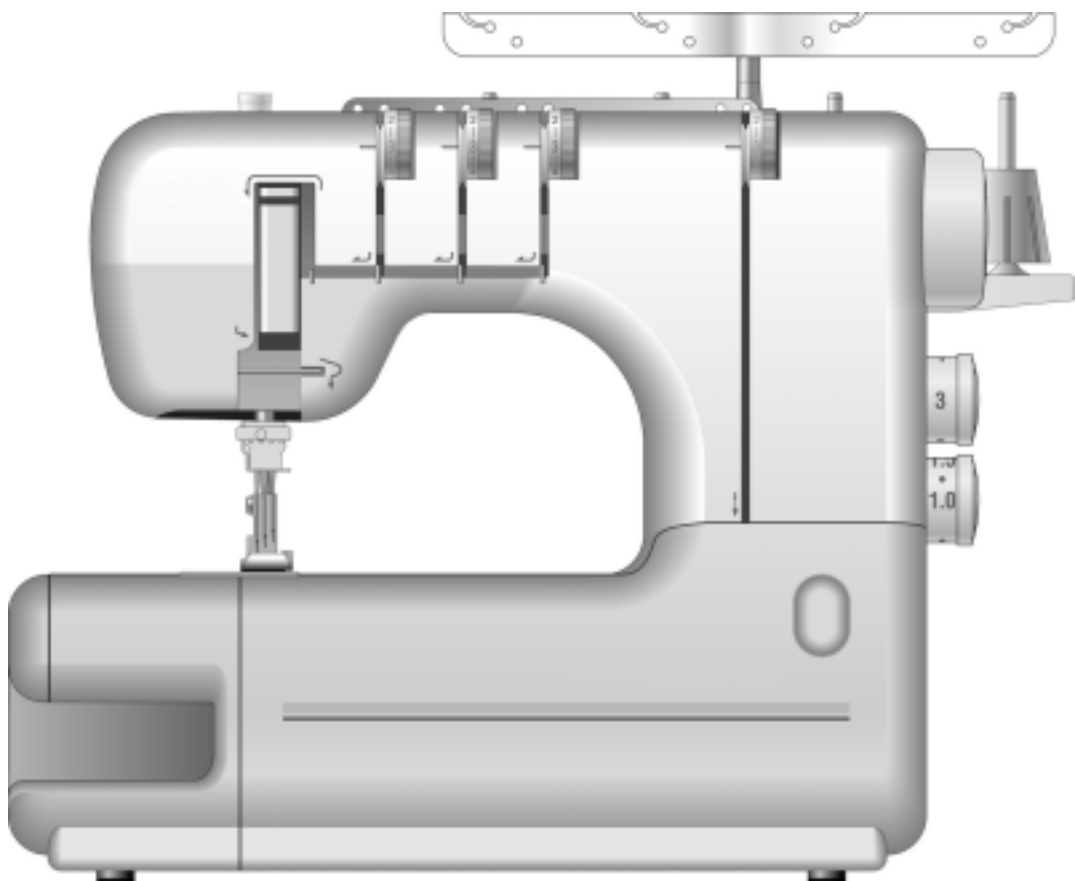


Livro de instruções
Manual de instrucciones
Bedienungsanleitung



8705

ALFA

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA IMPORTANTES

Quando se utiliza um aparelho eléctrico é necessário ter em conta determinadas precauções básicas de segurança, como as seguintes: Leia todas as instruções antes de utilizar este aparelho.

PERIGO—Para reduzir o risco de descarga eléctrica:

1. Não deixe nunca o aparelho sem vigilância quando estiver ligado. Desligue sempre a alimentação eléctrica da máquina:
Depois de ser utilizado, bem como antes de o limpar.
2. Desligue a máquina cada vez que for substituir a lâmpada. Substitua a lâmpada por uma do mesmo tipo de 15 W.

AVISO—Para reduzir o risco de queimaduras, incêndio, descarga eléctrica ou feridas nas pessoas:

1. Não deixe que seja usado como um brinquedo. É necessário ter o máximo cuidado quando este aparelho for utilizado por crianças, ou se estiverem perto.
2. Utilize este aparelho exclusivamente como se descreve neste manual. Use apenas os acessórios recomendados pelo fabricante, como se descreve neste manual.
3. Não ponha a funcionar este aparelho quando tiver um cabo ou a ficha deteriorados, não funcionar correctamente, se sofreu uma pancada ou está deteriorada, ou se caiu dentro da água. Devolva a máquina de coser ao distribuidor. Leve o aparelho ao distribuidor autorizado ou ao centro de serviço técnico mais próximo para ser examinado, reparado, ou submetido a ajustamentos eléctricos ou mecânicos.
4. Não ponha a funcionar esta máquina quando alguma das entradas de ar estiver tapada. Mantenha as aberturas de ventilação da máquina de coser e do pedal sem acumulações de sujidade, algodão, e retalhos de tecidos que possam enganchar.
5. Não deixe cair ou insira objectos dentro de qualquer orifício.
6. Não a use à intempérie.
7. Não a ponha a funcionar onde estiverem a ser utilizados produtos em aerossol (spray) ou onde estiver a ser administrado oxigénio.
8. Para desligá-la, gire todos os controlos para a posição (“0”) para os apagar. Depois desligue a máquina.
9. Não desligue puxando pelo cabo. Para desligar pegue pela ficha.
10. Mantenha os dedos afastados das partes móveis. É preciso ter um cuidado especial perto da agulha da máquina de coser.
11. Use sempre a placa apropriada para a agulha. Uma placa inadequada pode fazer a agulha quebrar.
12. Não utilize agulhas tortas.
13. Não empurre ou puxe do tecido quando estiver a coser. Isto poderia dobrar a agulha, fazendo que se parta.
14. Desligue a máquina de coser quando tiver que fazer algum ajustamento na área da agulha tal como enfiar, mudar a agulha, enfiar as âncoras ou mudar o pé de sujeição do tecido, por exemplo).
15. Desligue a máquina da rede eléctrica quando tirar as tampas, lubrificar uma peça ou efectuar qualquer outro ajustamento mencionado no manual.

CONSERVE ESTAS INSTRUÇÕES

CONSIGNES DE SÉCURITÉ IMPORTANTES

Pour utiliser un appareil électrique, il faut toujours respecter les consignes de sécurité fondamentales, notamment les consignes suivantes : Avant d'utiliser cet appareil, lisez toutes ces instructions.

DANGER : Pour réduire les risques d'électrocution.

1. Il ne faut jamais laisser un appareil sans surveillance lorsqu'il est branché. Il faut toujours débrancher cette machine à coudre de la prise électrique murale, après son utilisation ou avant de la nettoyer.
2. Il faut toujours débrancher la machine avant de remplacer une ampoule électrique. Remplacez l'ampoule par une ampoule du même type de 15W.

AVERTISSEMENT : Afin de réduire les risques de brûlures, incendie, électrocution ou blessures corporelles:

1. Il ne faut pas se servir de la machine comme d'un jouet. Il faut faire très attention lorsque cette machine à coudre est utilisée par des enfants ou à proximité de ceux-ci.
2. Utilisez cette machine uniquement pour les utilisations prévues, telles qu'elles sont décrites dans le manuel de la machine à coudre.
Utilisez uniquement les accessoires recommandés par le fabricant tels qu'ils sont indiqués dans le manuel de la machine à coudre.
3. Il ne faut jamais faire fonctionner la machine à coudre si le câble ou la prise est endommagé (e), si elle ne fonctionne pas correctement, si on l'a laissé tomber, si elle est endommagée ou si elle est tombée dans l'eau. Retournez la machine à coudre au magasin ou au centre de réparation Janome le plus proche, afin de la faire examiner, réparer ou d'effectuer des réglages électriques ou mécaniques.
4. Il ne faut jamais faire fonctionner cette machine si les orifices d'aération sont colmatés. Tenir les orifices d'aération de cette machine à coudre et le curseur d'escamotage du pied-de-biche exempts de toute accumulation de peluches, poussières et de morceaux de chiffon.
5. Il ne faut jamais laisser tomber ou introduire d'objet dans les orifices.
6. Il ne faut pas l'utiliser en plein air.
7. Il ne faut pas la faire fonctionner si des produits en aérosol (vaporisateur) sont utilisés où s'il y a une installation d'oxygène.
8. Pour la débrancher, tourner le commutateur à la position Arrêt ("0"), puis retirez la prise de la douille.
9. Ne débranchez pas la machine en tirant sur le câble. Pour la débrancher, saisissez la prise, et non pas le câble électrique.
10. Tenez les doigts à l'écart de toutes les pièces mobiles. Il faut faire particulièrement attention dans la zone proche de l'aiguille de la machine à coudre.
11. Il faut toujours utiliser la plaque d'aiguille correcte. Si la plaque d'aiguille ne convient pas, l'aiguille risqué de se briser.
12. N'utilisez pas d'aiguilles courbées.
13. Ne tirez ni ne poussez pas le tissu pendant les piqûres. Cela risque de faire dévier l'aiguille et provoquer sa cassure.
14. Avant de faire des réglages dans la zone de l'aiguille tels qu'enfiler l'aiguille, changer l'aiguille, enfiler la canette ou changer le pied-de-biche, etc., mettez le commutateur de la machine à coudre sur Arrêt ("0").
15. Débranchez toujours la machine à coudre de la douille électrique avant de retirer les capots, de la graisser ou de faire tous autres réglages mentionnés dans le manuel de la machine à coudre.

CONSERVEZ CETTE NOTICE

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Bei der Benutzung eines elektrischen Geräts sind immer grundlegende Sicherheitsanweisungen einzuhalten, einschließlich Folgendes:

Lesen Sie alle Anweisungen, bevor Sie diese Maschine in Gebrauch nehmen.

GEFAHR – Vermeidung eines Stromschlags:

1. Lassen Sie die Maschine niemals unbeaufsichtigt, wenn sie an das Stromnetz angeschlossen ist. Ziehen Sie unmittelbar nach dem Gebrauch und vor der Durchführung von Reinigungen immer den Netzstecker dieser Nähmaschine ab.
2. Ziehen Sie immer den Netzstecker ab, bevor die Glühbirne ausgewechselt wird. Ersetzen Sie die Birne mit einer Birne der gleichen Nennleistung (15W).

WARNUNG – Vermeidung von Verbrennungen, Brand, Stromschlag oder Personenschäden:

1. Benutzen Sie diese Maschine nicht als Spielzeug. Beim Gebrauch dieser Maschine durch oder in der Nähe von Kindern ist besondere Aufmerksamkeit erforderlich.
2. Benutzen Sie diese Maschine nur für ihren vorgesehenen Zweck gemäß der Beschreibungen in diesem Handbuch.
Benutzen Sie nur Zubehör, das vom Hersteller empfohlen wird, wie in diesem Handbuch beschrieben.
3. Nehmen Sie diese Nähmaschine niemals in Betrieb, wenn ihr Netzstecker oder Stromkabel schadhaft sind, wenn sie nicht vorschriftsmäßig funktioniert, wenn sie fallen gelassen oder beschädigt wurde oder in Wasser gefallen ist.
Bringen Sie diese Nähmaschine zu Ihrem nächsten Janome Händler und Kundendienst zwecks Prüfung, Reparatur, elektrischer oder mechanischer Einstellung.
4. Nehmen Sie das Gerät niemals in Betrieb, wenn eine Luftöffnung blockiert ist. Sorgen Sie dafür, dass sich in den Luftöffnungen dieser Maschine und der Fußsteuerung keine Fusel, Staub und Stoffreste ansammeln.
5. Sorgen Sie dafür, dass keine Gegenstände in die Öffnungen gelangen.
6. Benutzen Sie die Maschine nicht im Freien.
7. Benutzen Sie diese Maschine nicht, wenn Aerosole (Sprays) verwendet oder Sauerstoff zugeführt wird.
8. Stellen Sie beim Abschalten der Maschine alle Schalter auf AUS (" 0 ") und ziehen Sie dann den Netzstecker ab.
9. Ziehen Sie den Netzstecker nicht ab, indem Sie am Kabel ziehen. Halten Sie den Stecker fest, nicht das Kabel.
10. Halten Sie Ihre Finger von allen beweglichen Teilen fern. Gehen Sie im Bereich der Nähnaedel mit besonderer Vorsicht vor.
11. Benutzen Sie immer die richtige Nadelplatte. Die falsche Platte kann dazu führen, dass die Nadel abbricht.
12. Benutzen Sie keine verbogenen Nadeln.
13. Schieben oder ziehen Sie das Nähgut nicht beim Nähen, da so die Nadel verbogen werden und abbrechen kann.
14. Stellen Sie diese Nähmaschine auf AUS (" 0 "), bevor Sie Justierungen im Bereich der Nadel vornehmen, wie zum Beispiel Einfädeln der Nadel, Auswechseln der Nadel, Einfädeln der Spule oder Auswechseln des Nähfußes, etc.
15. Ziehen Sie immer den Netzstecker dieser Maschine ab, bevor Sie Abdeckungen entfernen, die Maschine schmieren oder andere in diesem Handbuch aufgeführte Einstellungen vornehmen.

BEWAHREN SIE DIESE ANWEISUNGEN AUF

ÍNDICE

DESCRIÇÃO DA MÁQUINA

Nome das partes	2
Acessórios standard	4

PREPARATIVOS ANTES DE COMEÇAR A COSER

Ligação da máquina na tomada de corrente	6
Controlo da velocidade de costura	6
Modo de girar o volante	8
Abrir e fechar a coberta do gancho	8
Placa de ampliação	8
Subir ou descer o pé de sujeição	10
Extracção do pé de sujeição	10
Instalação do pé de sujeição	10
Ajustamento da pressão do pé	10
Ajustamento do comprimento do ponto	12
Ajustamento da relação de alimentação com diferencial	12
Substituição da agulha	14
Utilização do enfiador / suporte da agulha	14
Colocação da barra da guia linhas	16
Colocação dos cones das linhas	16
Enfiamento da máquina	18
Enfiamento das agulhas	20
Utilização do enfiador	22
Enfiamento do gancho	24

CLASSES DE PONTOS

Ponto de revestimento triplo	28
Equilibragem da tensão da linha	28
Ponto de revestimento	30
Equilibragem da tensão da linha	32
Ponto de cadeneta	34
Equilibragem da tensão da linha	34
No fim da costura	36
Início da costura	36
Fim da costura	36
Atar as linhas	36
Extracção do tecido em meio da costura	38
Dobras com o ponto de revestimento	40
Dobras com o braço livre	40
Aplicações com pontos de revestimento triplos	42

MANUTENÇÃO DA SUA MÁQUINA

Limpeza dos dentes de arrastamento e da zona do gancho	44
Mudança da lâmpada	44
Detecção e resolução de problemas	46

TABLE DES MATIÈRES

FAMILIARISATION AVEC LA MACHINE

Dénomination des composants	3
Accessoires standard	5

PRÉPARATION DU TRAVAIL DE COUTURE

Raccordement de la machine au secteur	7
Contrôle de la vitesse de couture	7
Manipulation du volant	9
Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur	9
Rallonge de tableTable de rallonge	9
Relevage et abaissement du pied presseur	11
Retrait du pied presseur	11
Installation du pied presseur	11
Réglage de la pression du pied	11
Réglage de la longueur de point	13
Réglage de l'entraînement différentiel	13
Changement de l'aiguille	15
Utilisation de l'enfile/porte-aiguille	15
Installation de la barre de guidage du fil	17
Installation des cônes de fil	17
Enfilage de la machine	19
Enfilage des aiguilles	21
Utilisation de l'enfile-aiguille	23
Enfilage du boucleur	25

TYPES DE POINTS

Triple point de recouvrement	29
Équilibrage de la tension de fil	29
Point de recouvrement	31
Équilibrage de la tension de fil	33
Point de chaînette	35
Équilibrage de la tension de fil	35
Finition de la couture	37
Début de la couture	37
Fin de la couture	37
Nouage des fils	37
Retrait du tissu au milieu de la couture	39
Réalisation d'ourlets avec le point de recouvrement	41
Réalisation d'ourlets avec le bras libre	41
Applications du triple point de recouvrement	43

ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

Nettoyage des griffes d'entraînement et du boucleur ...	45
Remplacement de l'ampoule	45
Dépistage des pannes	47

INHALTSVERZEICHNIS

IHRE MASCHINE

Teilebezeichnungen	3
Serienmäßiges Zubehör	5

VORBEREITUNGEN VOR DEM NÄHEN

Anschluss der Maschine an Netzstrom	7
Regulieren der Nähgeschwindigkeit	7
Drehen des Handrads	9
Öffnen und Schließen des Greiferdeckel	9
Anstecktisch	9
Heben und Senken des Nähfußes	11
Entfernen des Nähfußes	11
Anbringen des Nähfußes	11
Justieren des Nähfußdrucks	11
Justieren der Stichtlänge	13
Justieren des Differentialtransports	13
Auswechseln der Nadel	15
Benutzung des Nadeleinfädlers / Halters	15
Einstellen der Fadenführung	17
Verwendung von Konen und Spulen	17
Einfädeln der Maschine	19
Einfädeln der Nadeln	21
Benutzung des Einfädlers	23
Einfädeln des Greifers	25

SITCHARTEN

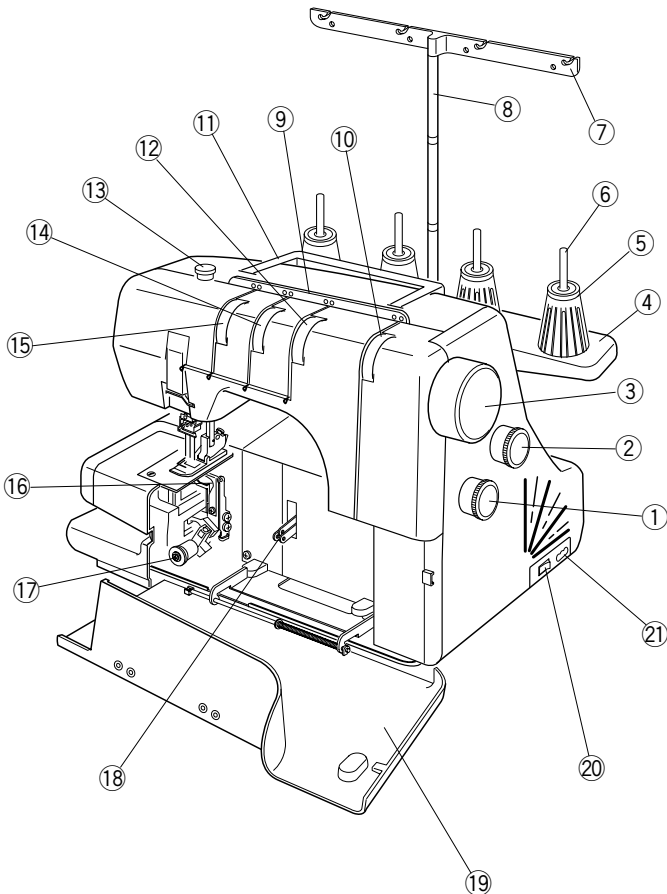
Dreifacher Coverstich	29
Justieren der Fadenspannung	29
Zweifacher Coverstich	31
Justieren der Fadenspannung	33
Kettenstich	35
Justieren der Fadenspannung	35
Fertigstellen der Naht	37
Nahtanfang	37
Nahtende	37
Verknoten der Fäden	37
Entfernen des Stoffes in der Mitte der Näharbeit	39
Säumen mit Coverstichen	41
Freiarm-Säumen	41
Anwendungen mit dreifachem Coverstich	43

MASCHINENPFLEGE

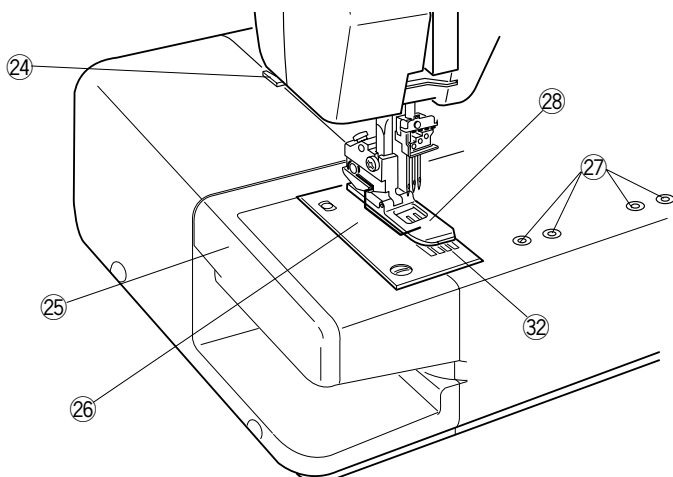
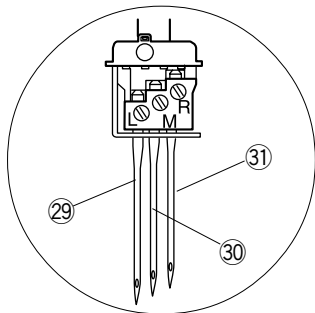
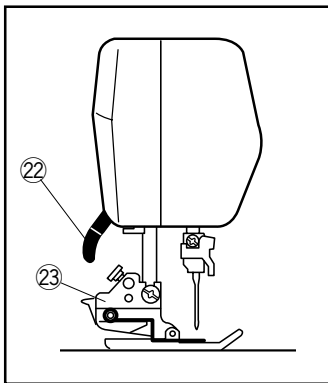
Säubern der Transporteure und des Greiferbereichs ...	45
Auswechseln der Glühbirne	45
Problemlösungen	48

DESCRIÇÃO DA MÁQUINA

Nome das partes



- ① Regulador da alimentação com diferencial
- ② Regulador do comprimento do ponto
- ③ Volante
- ④ Porta carrinhos
- ⑤ Porta carrinhos
- ⑥ Passador do Carrinho Porta carrinhos
- ⑦ Barra da guia linha
- ⑧ Placa guia linhas
- ⑨ Barra vertical da guia linha
- ⑩ Regulador da tensão da linha do gancho
- ⑪ Asa de transporte
- ⑫ Regulador de tensão da linha da agulha direita
- ⑬ Parafuso de ajustamento da pressão
- ⑭ Regulador de tensão da linha da agulha central
- ⑮ Regulador de tensão da linha da agulha esquerda
- ⑯ Gancho
- ⑰ Elo de libertação da âncora
- ⑱ Alavanca reguladora da linha da âncora
- ⑲ Tampa de âncora.
- ⑳ Interruptor de ligação
- ㉑ Tomada de corrente da máquina
- ㉒ Alavanca de elevação do pé de sujeição
- ㉓ Suporte do pé.
- ㉔ Corta linhas
- ㉕ Placa de ampliação
- ㉖ Placa da agulha
- ㉗ Ponto de montagem de elementos adicionais
- ㉘ Pé de sujeição
- ㉙ Agulha esquerda (n.º 80/12)
- ㉚ Agulha central (n.º 80/12)
- ㉛ Agulha direita (n.º 80/12)
- ㉜ Dentes de arrastamento



FAMILIARISATION AVEC LA MACHINE

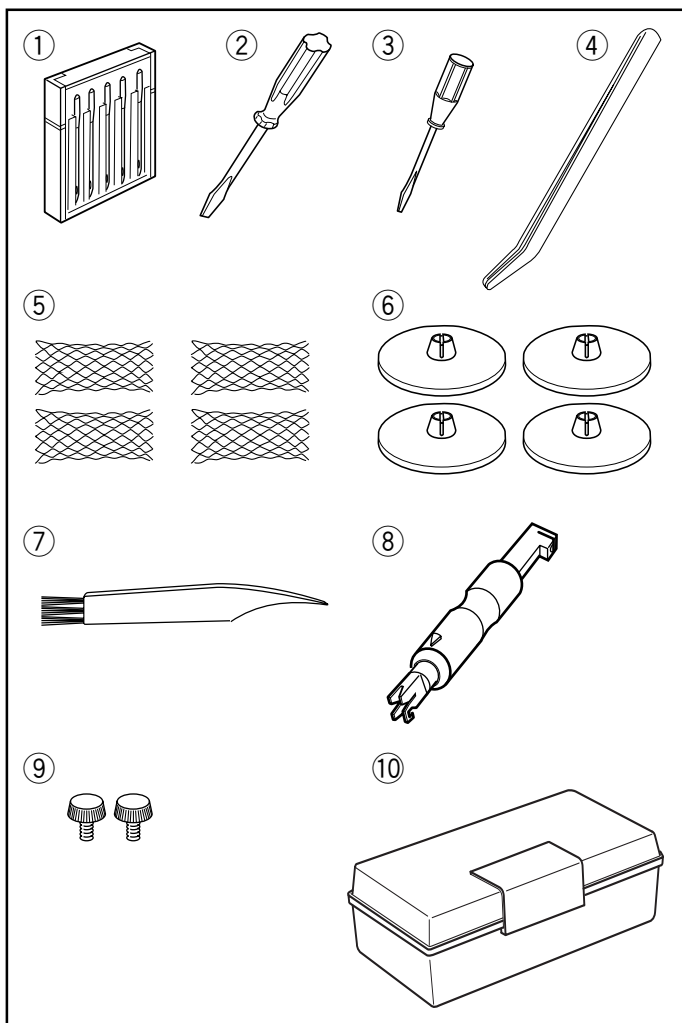
Dénomination des composants

- ① Cadran d'entraînement différentiel
- ② Sélecteur de longueur de point
- ③ Volant
- ④ Support de bobines
- ⑤ Porte-bobine
- ⑥ Tige porte-bobine
- ⑦ Barre de guidage du fil
- ⑧ Plaque de guide-fil
- ⑨ Tringle de guidage du fil
- ⑩ Cadran de tension de fil du boucleur
- ⑪ Poignée de transport
- ⑫ Cadran de tension de fil, aiguille droite
- ⑬ Vis de réglage de pression
- ⑭ Cadran de tension de fil, aiguille centrale
- ⑮ Cadran de tension de fil, aiguille gauche
- ⑯ Boucleur
- ⑰ Bouton de dégagement du boucleur
- ⑱ Bras de relevage de fil du boucleur
- ⑲ Couvercle du boucleur
- ⑳ Interrupteur d'alimentation
- ㉑ Prise de la machine
- ㉒ Relève-presseur
- ㉓ Porte-pied presseur
- ㉔ Coupe-fil
- ㉕ Table de rallonge
- ㉖ Plaque à aiguille
- ㉗ Trous de montage pour accessoires
- ㉘ Pied presseur
- ㉙ Aiguille gauche (#80/12)
- ㉚ Aiguille centrale (#80/12)
- ㉛ Aiguille droite (#80/12)
- ㉜ Griffes d'entraînement

IHRE MASCHINE

Teilebezeichnungen

- ① Differentialtransport-Regler
- ② Stichlängen-Regler
- ③ Handrad
- ④ Garnrollenträger
- ⑤ Konenhalter
- ⑥ Garnrollenhalter
- ⑦ Hintere Fadenführung
- ⑧ Fadenführungsstab
- ⑨ Vordere Fadenführung
- ⑩ Greiferspannungs-Regler
- ⑪ Tragegriff
- ⑫ Rechter Oberfadenspannungs-Regler
- ⑬ Druckregelnde Schraube
- ⑭ Mittlerer Oberfadenspannungs-Regler
- ⑮ Linker Oberfadenspannungs-Regler
- ⑯ Greifer
- ⑰ Freisteller des Greifers
- ⑱ Fadenhebel des Greifers
- ⑲ Greiferdeckel
- ⑳ Netzschalter
- ㉑ Maschinensteckdose
- ㉒ Nähfußhebel
- ㉓ Nähfußhalter
- ㉔ Fadenabschneider
- ㉕ Anstecktisch
- ㉖ Stichplatte
- ㉗ Befestigungsstellen
- ㉘ Nähfuß
- ㉙ Linke Nadel (Nr. 80/12)
- ㉚ Mittlere Nadel (Nr. 80/12)
- ㉛ Rechte Nadel (Nr. 80/12)
- ㉜ Transporteure



Acessórios standard

- ① Jogo de agulhas 2 x n.º 80/12, 3 x n.º 90/14
(Organ EL X 705)
- ② Chave de parafusos (grande)
- ③ Chave de parafusos (pequena)
- ④ Pinças
- ⑤ Redes
- ⑥ Tampas do porta bobinas
- ⑦ Escova para o algodão
- ⑧ Enfiador de agulhas
- ⑨ Parafusos de fixação (para instalar os acessórios opcionais)
consulte a folha de instruções do acessório opcional)
- ⑩ Caixa de acessórios

Accessoires standard

- ① Ensemble d'aiguilles : 2 X #80/12, 3 X #90/14
(Organ EL X 705)
- ② Tournevis (grand)
- ③ Tournevis (petit)
- ④ Pincés
- ⑤ Filets
- ⑥ Capuchons de porte-bobine
- ⑦ Brosse anti-peluche
- ⑧ Enfile-aiguille
- ⑨ Vis (pour la fixation d'accessoires en option)
(Voir notices des différents accessoires)
- ⑩ Boîte de rangement des accessoires

Serienmäßiges Zubehör

- ① Nadelsatz: 2 x Nr. 80/12, 3 x Nr. 90/14
(Organ EL X 705)
- ② Schraubendreher (groß)
- ③ Schraubendreher (klein)
- ④ Pinzette
- ⑤ Netze
- ⑥ Fadenabziehscheiben
- ⑦ Reinigungspinsel
- ⑧ Nadeleinfädler
- ⑨ Montageschrauben (zur Befestigung von optionalem
Zubehör)
(Siehe die Anweisungen des optionalen Zubehörs)
- ⑩ Zubehörkasten

PREPARATIVOS ANTES DE COMEÇAR A COSER

Ligação da máquina na tomada de corrente.

- 1 Desligue o interruptor de ligação e insira a ficha do cabo na tomada de corrente da máquina
- 2 Ligue a toma de alimentação na rede eléctrica.
- 3 Ligue o interruptor.
 - 1 Interruptor de ligação
 - 2 Ficha da máquina
 - 3 Tomada de corrente da máquina
 - 4 Ficha da fornecimento eléctrico
 - 5 Fonte de alimentação
 - 6 Pedal

Controlo da velocidade de costura

A velocidade da costura pode-se regular por meio do pedal de velocidade.

Quanto mais pisar o pedal, com mais velocidade funcionará a máquina.

Pise o pedal com o elevador do pé de sujeição elevado e teste o controlo de velocidade.

À Pedal

Para sua segurança:

* Quando a máquina estiver em funcionamento, não perca de vista a zona de costura e não mexa em nenhuma das peças móveis, como a alavanca para puxar da linha, as âncoras, o volante ou as agulhas.

* Desligue a máquina da fonte de alimentação:

- Quando tiver de deixar a sem vigilância
- Quando tiver de fixar ou retirar uma peça
- Quando enfiar ou limpar a máquina.

* Não coloque nenhum objecto sobre o pedal; salvo quando a máquina estiver a funcionar.

INSTRUÇÕES

- O símbolo “O” de um interruptor indica que está na posição “OFF”. (desligado).

PRÉPARATION DU TRAVAIL DE COUTURE

Raccordement de la machine au secteur

- 1 Coupez l'alimentation de la machine et insérez la fiche de la machine dans la prise de la machine.
- 2 Insérez ensuite la fiche d'alimentation dans la prise murale.
- 3 Mettez l'interrupteur d'alimentation en position de marche.
 - 1 Interrupteur d'alimentation
 - 2 Fiche de la machine
 - 3 Prise de la machine
 - 4 Fiche d'alimentation
 - 5 Prise murale
 - 6 Pédale

Contrôle de la vitesse de couture

La pression exercée sur la pédale fait varier la vitesse de couture.

Plus vous appuyez sur la pédale, plus rapidement fonctionne la machine.

Placez le pied sur la pédale, en ayant soin d'avoir remonté au préalable le relève-presseur, et exercez-vous à contrôler la vitesse.

- 1 Pédale

Pour votre sécurité :

* Pendant le fonctionnement de la machine, maintenez toujours votre attention sur la zone de couture, et ne touchez aucun élément en mouvement tel que le bras de relevage du fil, le boucleur, le volant ou les aiguilles.

* Débranchez toujours la machine du secteur :

- lorsque vous laissez la machine sans surveillance,
- lorsque vous installez ou démontez des éléments,
- lorsque vous enfillez ou nettoyez la machine.

* Ne placez aucun objet sur la pédale quand la machine n'est pas utilisée.

Instructions d'utilisation:

- Le symbole "O" d'un interrupteur indique la position Arrêt.

VORBEREITUNGEN VOR DEM NÄHEN

Anschluss der Maschine an Netzstrom

- 1 Schalten Sie den Netzschalter aus und schließen Sie den Maschinenstecker an die Steckdose der Maschine an.
- 2 Schließen Sie den Stromkabelstecker an Ihre Netzstromversorgung an.
- 3 Schalten Sie den Netzschalter ein.
 - 1 Netzschalter
 - 2 Fußanlasser-Stecker
 - 3 Maschinensteckdose
 - 4 Netzstecker
 - 5 Stromversorgung
 - 6 Fußanlasser

Regulieren der Nähgeschwindigkeit

Die Nähgeschwindigkeit kann mit dem Fußanlasser reguliert werden.

Je stärker man auf den Anlasser drückt, um so schneller läuft die Maschine.

Stellen Sie den Nähfußhebel hoch, treten Sie auf den Fußanlasser und üben Sie die Geschwindigkeitsregelung.

- 1 Fußanlasser

Für Ihre Sicherheit:

* Wenden Sie beim Nähen Ihren Blick nicht vom Nähbereich ab und berühren Sie keine beweglichen Teile wie den Fadenhebel, den Greifer, das Handrad oder die Nadeln.

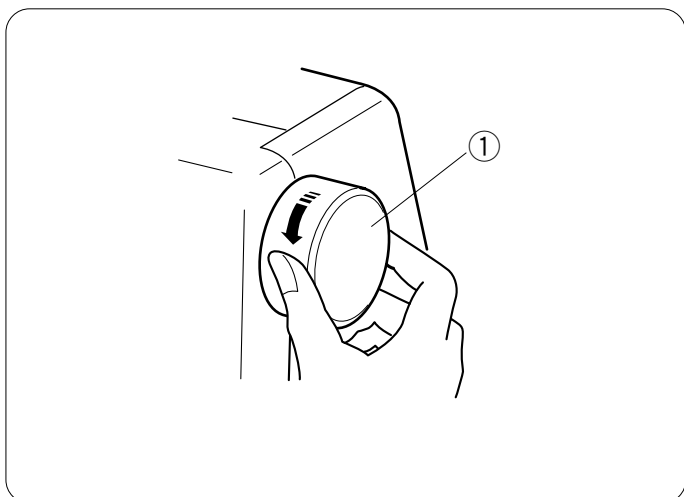
* Trennen Sie die Maschine immer von der Stromversorgung:

- wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen,
- wenn Sie Teile befestigen oder entfernen,
- wenn Sie die Maschine einfädeln oder reinigen.

* Setzen oder stellen Sie nichts auf den Fußanlasser, wenn die Maschine nicht in Betrieb ist

Bedienungshinweise:

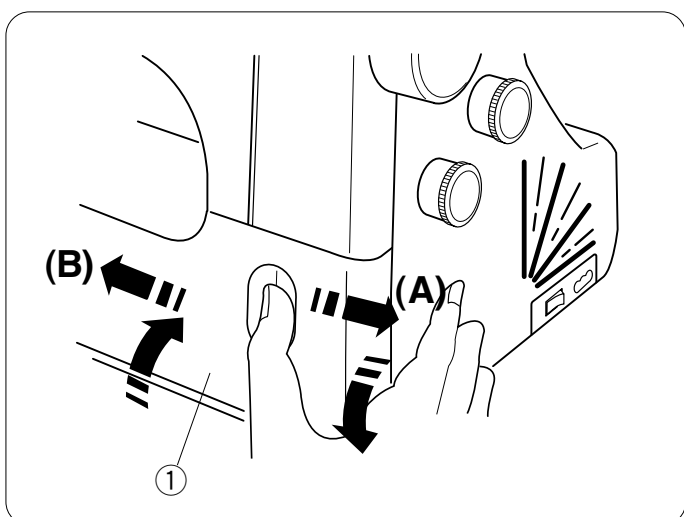
- Auf einem Schalter bedeutet das Symbol "O" die "AUS"-Stellung des Schalters.



Modo de girar o volante

Gire sempre o volante para si (para a esquerda, olhando de frente).

① Volante



Abrir e fechar a coberta do gancho

Abrir:(A)

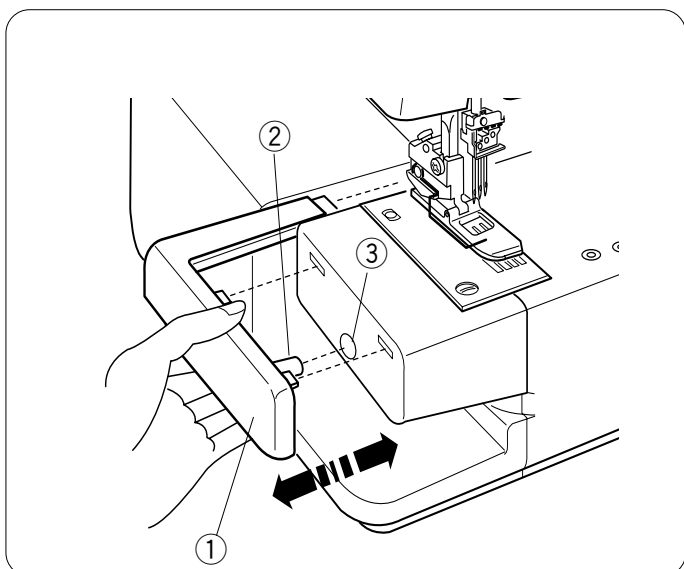
Puxe para si da tampa do gancho ao mesmo tempo que a empurra com o polegar para a direita, até o tope.

Fechar:(B)

Levante a tampa do gancho e volte a pressionar contra a máquina.

A tampa do gancho encaixa na sua posição de forma automática.

① Coberta do gancho



Placa de ampliação

A placa de ampliação proporciona uma superfície de costura adicional que pode ser retirada facilmente para coser com o braço livre.

Libertar a placa:

Puxe da placa para a extrair da máquina.

① Placa de ampliação

Fixar a placa:

Alinhe o passador da placa com o orifício da máquina.

Empurre a placa de ampliação até encaixar na máquina.

② Passador

③ Orifício

Manipulation du volant

Tournez toujours le volant vers vous (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre).

- ① Volant

Drehen des Handrads

Drehen Sie das Handrad immer auf sich zu (gegen den Uhrzeigersinn).

- ① Handrad

Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur

Ouverture: (A)

Avec le pouce, poussez au maximum le couvercle vers la droite tout en le tirant vers vous.

Fermeture: (B)

Relevez le couvercle contre la machine.
Le couvercle se verrouille automatiquement.

- ① Couvercle du boucleur

Öffnen und Schließen des Greiferdeckel

Öffnen: (A)

Drücken Sie den Greiferdeckel mit dem Daumen so weit wie möglich nach rechts und ziehen Sie den Deckel auf sich zu.

Schließen: (B)

Heben Sie den Greiferdeckel und drücken Sie ihn gegen die Maschine.
Der Greiferdeckel rastet automatisch ein.

- ① Greiferdeckel

Table de rallonge

La table de rallonge procure une surface de couture supplémentaire et est facilement escamotable pour la couture en bras libre.

Dépose de la table de rallonge:

Écartez la table de rallonge de la machine.

- ① Table de rallonge

Pose de la table de rallonge :

Alignez la goupille de la table avec le trou de la machine.
Poussez la table de rallonge jusqu'à ce qu'elle s'enclenche dans la machine.

- ② Goupille
- ③ Trou

Anstecktisch

Der Anstecktisch bietet eine zusätzliche Nähoberfläche und kann zum Freiarmnähen leicht abgenommen werden.

Abnehmen des Tisches:

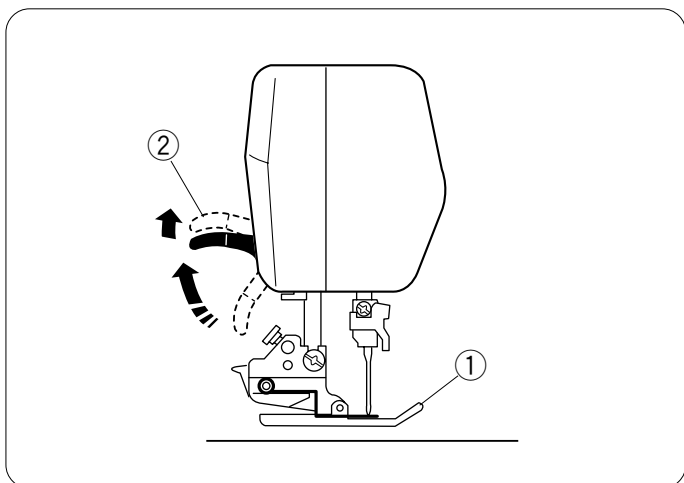
Ziehen Sie den Tisch von der Maschine weg.

- ① Anstecktisch

Anbringen des Tisches:

Richten Sie den Stift des Tisches auf das Loch in der Maschine aus. Schieben Sie den Anstecktisch ein, bis er in die Maschine einrastet.

- ② Stift
- ③ Loch



Subir ou descer o pé de sujeição

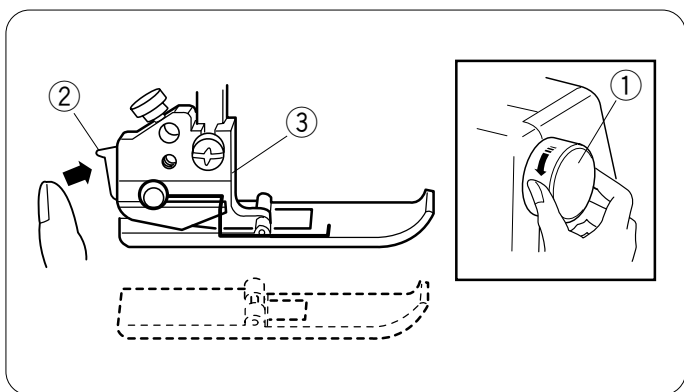
O pé de sujeição sobe e desce deslocando a alavanca elevadora.

* Quando a máquina estiver a funcionar, mantenha descido o pé de sujeição, salvo quando for enfiar a agulha ou fizer uma costura de teste sem linha.

NOTA:

A tensão da linha será mais frouxa quando levantar a alavanca de elevação do pé de sujeição.

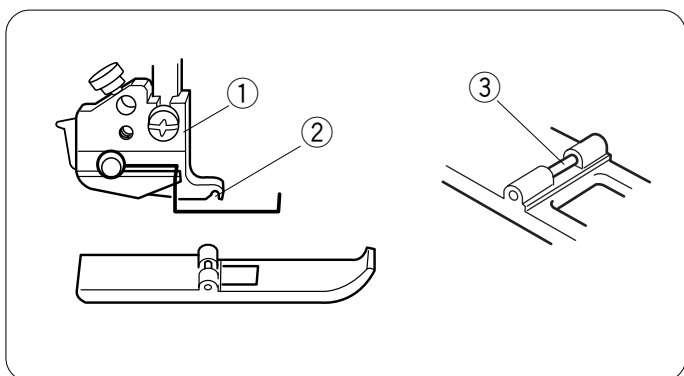
- ① Pé de sujeição
- ② Alavanca de elevação do pé de sujeição



Extracção do pé de sujeição:

- 1 Ponha o interruptor em OFF e desligue a máquina.
- 2 Soba a agulha girando o volante para si. Eleve o pé de sujeição.
- 3 Carregar na alavanca situada na parte traseira do suporte do pé de sujeição. O pé de sujeição é libertado.

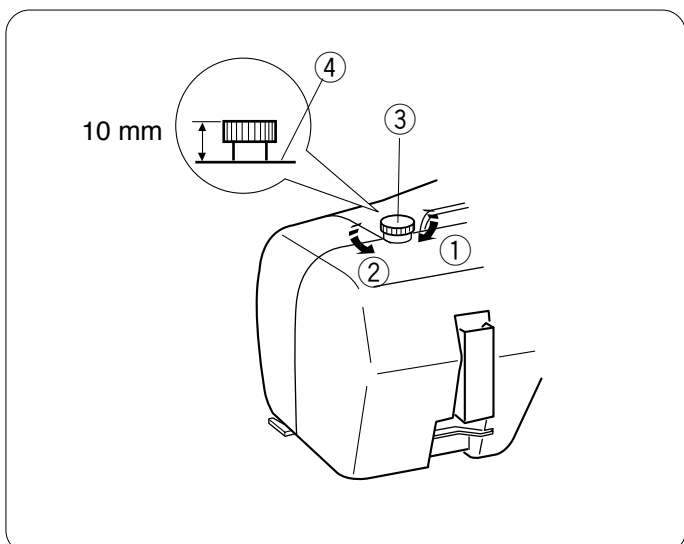
- ① Volante
- ② Alavanca
- ③ Segurador do pé de sujeição



Instalação do pé de sujeição

- 1 Ponha o interruptor em OFF e desligue a máquina.
- 2 Coloque o pé de forma que o passador fique sob a ranhura do pé de sujeição.
- 3 Desça o suporte do pé de sujeição para que o pé de sujeição fique bloqueado no seu lugar.
- 4 Eleve a alavanca de elevação do pé de sujeição para verificar se o pé ficou bem instalado e seguro.

- ① Segurador do pé de sujeição
- ② Ranhura
- ③ Passador



Ajustamento da pressão do pé

Não é necessário ajustar a pressão do pé de sujeição, para a costura normal.

Quando coser tecidos pesados ou ligeiros, gire o parafuso de ajustamento:

- à direita, se for um tecido pesado
- ou à esquerda, se for um tecido ligeira

* No caso de uma costura normal, fixe o parafuso de ajustamento de forma que a cabeça sobressaia 10 mm pela parte superior da máquina.

- ① Para reduzir a pressão
- ② Para aumentar a pressão
- ③ Parafuso de ajustamento
- ④ Parte superior da máquina

Relevage et abaissement du pied presseur

Manœuvrez le relève-presseur vers le haut ou vers le bas pour relever ou abaisser le pied presseur.

* Pendant le fonctionnement de la machine, veillez à ce que le pied presseur soit toujours abaissé sauf pour enfiler la machine ou effectuer des essais de marche sans fil.

REMARQUE:

Le fil se détend lorsque le relève-presseur est remonté.

- ① Pied presseur
- ② Relève-presseur

Retrait du pied presseur

- ① Coupez l'alimentation et débranchez la machine.
- ② Faites tourner le volant vers vous pour relever l'aiguille. Relevez le pied presseur.
- ③ Appuyez sur le levier situé à l'arrière du porte-pied. Le pied presseur se détache.

- ① Volant
- ② Levier
- ③ Porte-pied

Installation du pied presseur

- ① Coupez l'alimentation et débranchez la machine.
- ② Placez le pied presseur de façon à ce que la charnière du pied se trouve juste sous l'échancrure du porte-pied.
- ③ Abaissez le porte-pied pour verrouiller le pied en position.
- ④ Remontez le relève-presseur pour vérifier que le pied est bien fixé.

- ① Porte-pied
- ② Échancrure
- ③ Charnière

Réglage de la pression du pied

Pour la couture normale, il n'est pas nécessaire de régler la pression du pied.

Si vous travaillez avec des tissus épais ou légers, tournez la vis de réglage :

- dans le sens des aiguilles d'une montre pour les tissus épais,
- dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour les tissus légers.

* Pour les travaux de couture ordinaires, réglez la vis de façon à ce que la tête dépasse de 10 mm au-dessus de la machine.

- ① Diminution de la pression
- ② Augmentation de la pression
- ③ Vis de réglage
- ④ Dessus de la machine

Heben und Senken des Nähfußes

Der Nähfuß wird durch Hochstellen und Senken des Nähfußhebels angehoben und herabgelassen.

* Halten Sie den Nähfuß während des Nähens gesenkt. Die einzigen Ausnahmen sind das Einfädeln der Maschine und der Testbetrieb ohne Faden.

HINWEIS:

Die Fadenspannung wird gelöst, wenn der Nähfußhebel hochgestellt wird.

- ① Nähfuß
- ② Nähfußhebel

Entfernen des Nähfußes

- ① Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- ② Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadel hochzustellen. Heben Sie den Nähfuß an.
- ③ Drücken Sie die Taste auf der Rückseite des Nähfußhalters. Der Nähfuß fällt heraus.

- ① Handrad
- ② Taste
- ③ Nähfußhalter

Anbringen des Nähfußes

- ① Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- ② Positionieren Sie den Nähfuß so, dass sich der Stift am Fuß direkt unter der Nut des Fußhalters befindet.
- ③ Senken Sie den Fußhalter herab, um den Fuß einzurasten.
- ④ Stellen Sie den Nähfußhebel hoch, um sicherzustellen, dass der Nähfuß fest am Halter sitzt..

- ① Nähfußhalter
- ② Nut
- ③ Stift

Justieren des Nähfußdrucks

Bei normalem Nähen ist es nicht erforderlich den Druck des Nähfußes zu ändern.

Wenn Sie schwere oder leichte Stoffe nähen, drehen Sie die Stellschraube wie folgt:

- bei schweren Stoffen im Uhrzeigersinn
- bei leichten Stoffen gegen den Uhrzeigersinn

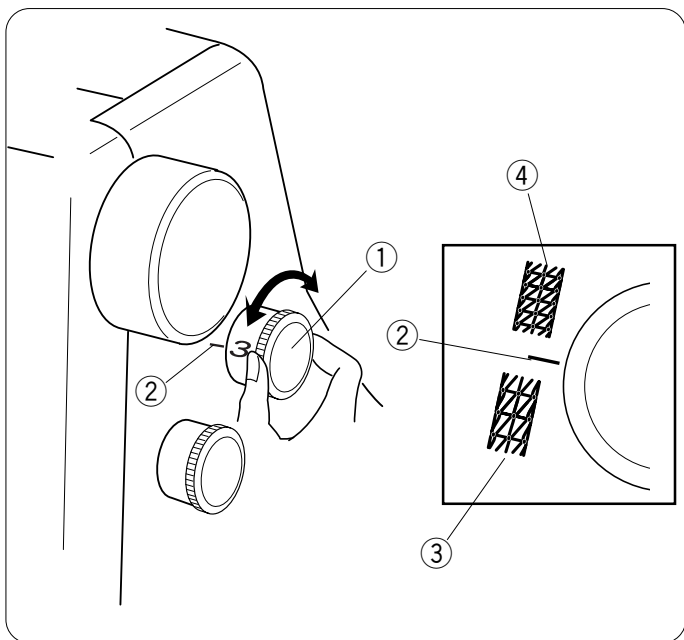
* Stellen Sie für normales Nähen die Stellschraube so ein, dass der Kopf 10mm über die Oberseite der Maschine hervorragt.

- ① Verringern
- ② Erhöhen
- ③ Stellschraube
- ④ Oberseite der Maschine

Ajustamento do comprimento do ponto

Para ajustar o comprimento do ponto, gire o regulador. Quanto mais alto for o algarismo, mais comprido será o ponto. No caso de costura normal, fixe o comprimento do ponto na posição 3 ou 3,5

- ① Regulador do comprimento do ponto
- ② Marca de referência
- ③ Para aumentar o comprimento
- ④ Para reduzir o comprimento



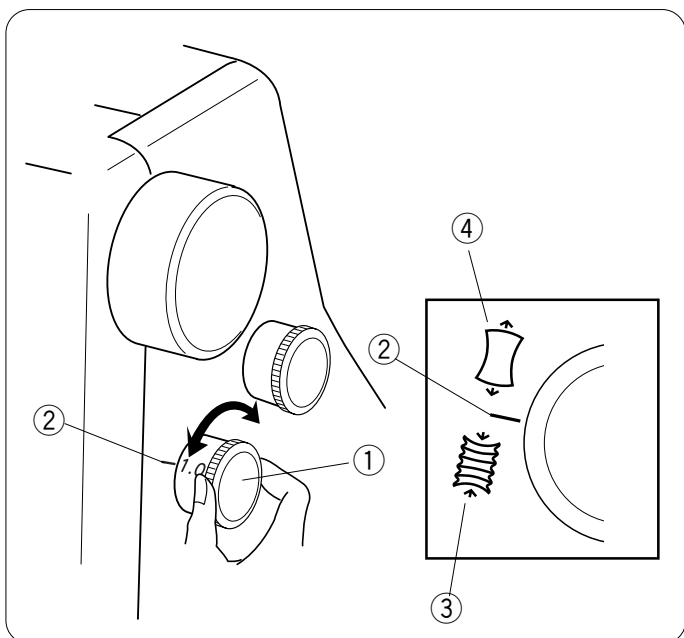
Ajustamento da relação de alimentação com diferencial

A relação da alimentação com diferencial pode ser alterada com o regulador.

O algarismo do regulador indica a relação entre os movimentos de alimentação principal e secundário.

- Ponha o regulador em 1,0 para uma costura normal.
- Ponha o regulador num algarismo inferior quando for coser tecidos finos com tendência a encolher.
- Ponha o regulador num algarismo superior quando for coser tecidos elásticos, como malha, jersey ou tricôs.

- ① Regulador da alimentação com diferencial
- ② Marca de referência
- ③ Para reduzir
- ④ Para aumentar o comprimento



Réglage de la longueur de point

Utilisez le sélecteur de longueur de point.
Plus le chiffre est élevé, plus le point est long.
Pour les travaux de couture ordinaires, réglez la longueur de point entre 3 et 3,5.

- ① Sélecteur de longueur de point
- ② Repère de réglage
- ③ Augmentation de la longueur
- ④ Diminution de la longueur

Réglage de l'entraînement différentiel

Utilisez le cadran de réglage de l'entraînement différentiel.

Le chiffre affiché sur le cadran indique le rapport entre le mouvement d'entraînement principal et le mouvement d'entraînement secondaire.

- Pour les travaux de couture ordinaires, réglez le cadran sur 1.0.
- Pour coudre des tissus fins qui ont tendance à froncer, réglez le cadran sur un chiffre moins élevé.
- Pour coudre des tissus extensibles comme des tissus à mailles, des jerseys ou des tricots, réglez le cadran sur un chiffre plus élevé.

- ① Cadran d'entraînement différentiel
- ② Repère de réglage
- ③ Rétrécissement
- ④ Étirement

Justieren der Stichlänge

Drehen Sie die Regler, um die Stichlänge zu justieren.
Je höher die Zahl, desto länger der Stich.
Stellen Sie die Stichlänge für normale Näharbeiten auf 3 – 3,5 ein.

- ① Stichlängen-Regler
- ② Einstellmarke
- ③ Verlängern
- ④ Verkürzen

Justieren des Differentialtransports

Der Differentialtransport kann durch Drehen des Reglers geändert werden.

Die Zahl auf dem Regler zeigt das Verhältnis zwischen der Haupt- und Zusatztransporteurbewegung an.

- Stellen Sie die Regler für normale Näharbeiten auf 1,0 ein.
- Stellen Sie die Regler beim Nähen feiner Stoffe, die leicht Falten werfen, auf eine niedrigere Zahl ein.
- Stellen Sie die Regler auf eine höhere Zahl ein, wenn Sie Stretchstoff wie Maschenware, Jersey oder Trikot nähen.

- ① Differentialtransport-Regler
- ② Einstellmarke
- ③ Verkleinern
- ④ Vergrößern

Substituição da agulha



ATENÇÃO:

Apague e desligue a máquina antes de substituir a agulha.

Gire o volante para si uma volta para elevar a agulha até à sua posição mais alta.

① Volante

Depois desaperte o parafuso de sujeição da agulha que vai substituir.

② Parafuso de fixação da agulha

③ Chave de parafusos pequena

Insira uma nova agulha na fixação, com o lado plano para trás, e insira até o tope. Depois, aperte o parafuso de fixação da agulha.

④ Lado plano

⑤ Tope

Utilização do enfiador / suporte da agulha

Para fixar com facilidade a agulha, use o extremo do enfiador para a segurar.

Ponha uma agulha nova no enfiador / suporte da agulha, com o lado plano para trás

Segure a barra e insira a agulha na sua sujeição. Depois, empurre até o tope.

Aperte o parafuso de fixação da agulha com força, quando segurar o suporte no seu lugar.

Puxe do suporte para baixo para extrai-lo.

⑥ Enfiador / suporte da agulha

NOTAS:

Utilize agulhas Organ EL X 705, tamanho 80/12 ou EL X 705, tamanho 90/14.

Não utilize agulhas tortas ou deterioradas.

Changement de l'aiguille



AVERTISSEMENT :

Coupez l'alimentation et débranchez la machine avant de changer les aiguilles.

Tournez le volant vers vous pour relever l'aiguille à la position la plus haute.

- ① Volant

Desserrez la vis du pince-aiguille correspondant à l'aiguille à changer.

- ② Vis du pince-aiguille
- ③ Petit tournevis

Insérez une nouvelle aiguille dans le pince-aiguille, côté plat orienté vers l'arrière, poussez-la vers le haut contre la butée, puis resserrez la vis.

- ④ Côté plat
- ⑤ Butée

Utilisation de l'enfile/porte-aiguille

Pour fixer l'aiguille facilement, utilisez l'extrémité de l'enfile-aiguille pour maintenir l'aiguille.

Introduisez une aiguille dans l'enfile/porte-aiguille, côté plat orienté vers l'arrière, comme illustré.

En maintenant la tige, insérez l'aiguille dans le pince-aiguille et poussez-la à fond vers le haut.

Resserrez fermement la vis du pince-aiguille en ne lâchant pas le porte-aiguille.

Baissez le porte-aiguille et enlevez-le.

- ⑥ Enfile/porte-aiguille

REMARQUES:

Utilisez des aiguilles Organ EL X 705 80/12 ou EL X 705 90/14. Évitez les aiguilles déformées ou émoussées.

Auswechseln der Nadel



VORSICHT:

Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker ab, bevor Sie die Nadeln auswechseln.

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadel in die höchste Stellung zu bringen.

- ① Handrad

Lösen Sie dann die Nadelklemmschraube für die Nadel, die Sie entfernen möchten.

- ② Nadelklemmschraube
- ③ Kleiner Schraubendreher

Setzen Sie eine neue Nadel so in die Nadelklemme ein, dass die flache Seite nach hinten zeigt. Drücken Sie die Nadel nach oben gegen den Anschlagstift und ziehen Sie die Nadelklemmschraube fest an.

- ④ Flache Seite
- ⑤ Anschlag

Benutzung des Nadeleinfädlers / Halters

Die Nadel lässt sich leicht anbringen, wenn Sie das Ende des Einfädlers benutzen, um die Nadel festzuhalten.

Setzen Sie eine neue Nadel in die Nadelklemmen bzw. den Nadelhalter und achten Sie darauf, dass die abgeflachte Seite nach hinten weist (siehe Abbildung).

Halten Sie den Schaft fest, setzen Sie die Nadel in die Nadelklemme ein und drücken Sie sie bis zum Anschlag nach oben.

Ziehen Sie die Nadelklemmschraube fest an, während Sie den Halter gut festhalten.

Ziehen Sie den Halter nach unten, um ihn zu entfernen.

- ⑥ Einfädler / Nadelhalter

HINWEISE:

Benutzen Sie Organ Nadeln EL X 705 Größe 80/12 oder EL X 705 Größe 90/14.

Benutzen Sie keine verbogenen oder stumpfen Nadeln.

Colocação da barra da guia linhas

Desça a barra da guia linhas tanto como for possível.
Gire a barra da guia linhas de forma que este fique exactamente sobre os carrinhos de linha.

- ① Barra da guia linhas
- ② Guia linhas
- ③ Passador do carrinho
- ④ Topes
- ⑤ Barra vertical da guia linhas

NOTA:

Verifique bem se os dois reténs no eixo da guia linhas estão na posição correcta como se indica.

Colocação dos cones de linha

Ponha os cones de linha nos porta carrinhos
Se a linha deslizar para baixo desde um dos cones quando estiver a enfiar uma agulha ou a coser, ponha uma rede em redor do cone, como indica a ilustração, para evitar que a linha fique emaranhada.

- ① Cone de carrinho de linhas
- ② Porta bobinas
- ③ Rede

Quando utilizar carrinhos de linhas pequenos, extraia os porta carrinhos dos passadores

- ④ Carrinho de linha pequeno
- ⑤ Passador do Carrinho

Ponha o carrinho com o lado com a ranhura para cima e coloque a tampa do porta carrinhos encima.

- ⑥ Tampa do carrinho

Installation de la barre de guidage du fil

Relevez à fond la barre de guidage du fil.
Tournez la barre de façon à ce que les guide-fil soient justes au-dessus des tiges porte-bobine.

- ① Barre de guidage du fil
- ② Guide-fil
- ③ Tige porte-bobine
- ④ Butées
- ⑤ Tringle de guidage du fil

REMARQUE:

Vérifiez la bonne position des deux butées situées sur la tringle de guidage du fil, comme illustré.

Installation des cônes de fil

Placez les cônes de fil sur les porte-bobine.
Si le fil glisse d'un cône pendant l'enfilage et/ou la couture, placez un filet par-dessus le cône (voir illustration) pour éviter les bourrages.

- ① Cône de fil
- ② Porte-bobine
- ③ Filet

Pour les petites bobines, retirez les porte-bobine des tiges.

- ④ Petite bobine de fil
- ⑤ Tige porte-bobine

Positionnez la bobine, côté avec rainure vers le haut, et placez par-dessus le capuchon de porte-bobine.

- ⑥ Capuchon de porte-bobine

Einstellen der Fadenführung

Ziehen Sie die Fadenführung so weit es geht nach oben.
Drehen Sie den Fadenführungsstab so, dass die Fadenführungen sich unmittelbar über den Garnrollenhaltern befinden.

- ① Fadenführerhalter
- ② Fadenführung
- ③ Garnrollenhalter
- ④ Anschlagstifte
- ⑤ Fadenführung

HINWEIS:

Achten Sie darauf, dass sich die Anschlagstifte an der Fadenführung (siehe Abbildung) in der richtigen Position befinden.

Verwendung von Konen und Spulen

Setzen Sie die Garnkone auf die Konenhalter.
Rutscht der Faden beim Einfädeln und/oder Nähen von einer Garnkone ab, legen Sie ein Netz über den Spulenkegel (siehe Abbildung), um ein Verheddern zu vermeiden.

- ① Garnkone
- ② Konenhalter
- ③ Netz

Entfernen Sie die Konenhalter von den Garnrollenhaltern, wenn Sie normale Garnrollen benutzen.

- ④ Normale Garnrolle
- ⑤ Garnrollenhalter

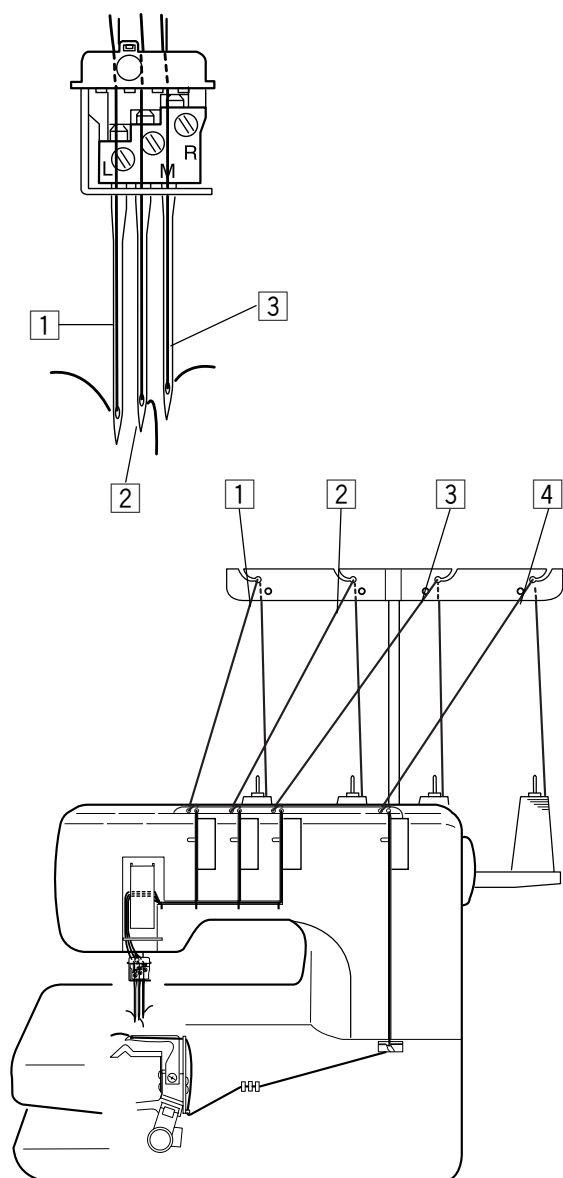
Setzen Sie die Spule so auf, dass ihr Schlitz nach oben zeigt, und setzen Sie dann die Fadenabziehscheibe auf.

- ⑥ Fadenabziehscheibe

Enfiamento da máquina

ATENÇÃO:

Apague e desligue a máquina antes de enfiar a máquina.



- 1 Linha da agulha esquerda
- 2 Linha da agulha central
- 3 Linha da agulha direita
- 4 Linha do gancho

Soba a alavanca elevadora do pé de sujeição.

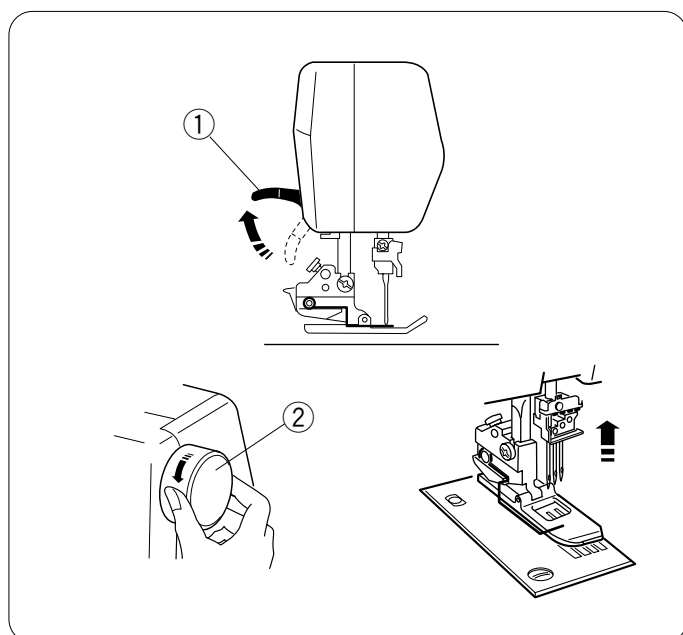
- 1 Alavanca elevadora do pé de sujeição

NOTA:

Quando for enfiar a máquina, soba sempre o pé de sujeição.

Gire o volante para si uma volta para elevar as agulhas até à sua posição mais alta.

- 2 Volante



Enfilage de la machine



AVERTISSEMENT :

Coupez l'alimentation et débranchez la machine avant de procéder à l'enfilage.

Enfilez la machine dans l'ordre suivant :

- 1 Fil d'aiguille gauche
- 2 Fil d'aiguille centrale
- 3 Fil d'aiguille droite
- 4 Fil du boucleur

Remontez le relève-presseur.

- 1 Relève-presseur

REMARQUE:

Pour enfiler la machine, le pied presseur doit toujours être relevé.

Tournez le volant vers vous pour relever les aiguilles au maximum.

- 2 Volant

Einfädeln der Maschine



VORSICHT:

Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker ab, bevor Sie die Maschine einfädeln.

Fädeln Sie die Maschine in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Linker Oberfaden
- 2 Mittlerer Oberfaden
- 3 Rechter Oberfaden
- 4 Greiferfaden

Heben Sie den Nähfußhebel an.

- 1 Nähfußhebel

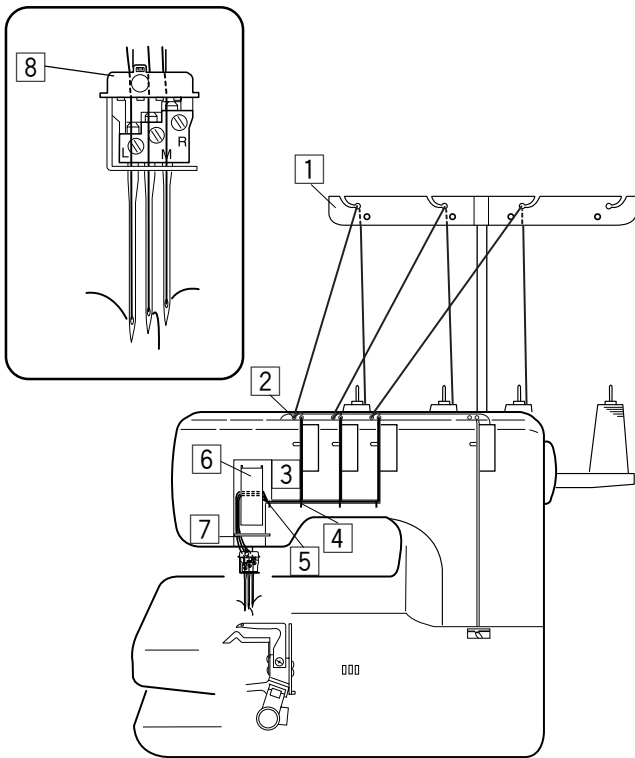
HINWEIS:

Stellen Sie beim Einfädeln der Maschine immer den Nähfuß hoch.

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadeln in ihre höchste Stellung zu bringen.

- 2 Handrad

Enfiamento das agulhas



Siga estes passos para enfiar cada agulha:

- 1 Passe a linha pela guia linhas da esquerda, de detrás para a frente (A).

NOTA:

Se a linha sair da ranhura da guia linhas, passe-a pelo orifício da guia linhas outra vez, como se indica na figura (B)

- 1 Barra da guia linhas

- 2 Passe a linha pelos orifícios da esquerda da placa guia linhas como indica a imagem.

- 2 Placa guia linhas

Enfilage des aiguilles

Einfädeln der Nadeln

Enfilez chaque aiguille en procédant comme suit:

- 1 Faites passer le fil par le côté gauche de la barre de guidage du fil en l'enfilant par derrière, comme illustré (A).

REMARQUE:

Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, refaites passer le fil par l'orifice du guide-fil, comme illustré (B).

- 1 Barre de guidage du fil

- 2 Enfilez le fil par les orifices situés dans la partie gauche de la plaque de guide-fil, comme illustré.

- 2 Plaque de guide-fil

Fädeln Sie die einzelnen Nadeln wie folgt ein:

- 1 Ziehen Sie den Faden von hinten nach vorne durch die linke hintere Fadenführung (siehe Abbildung A).

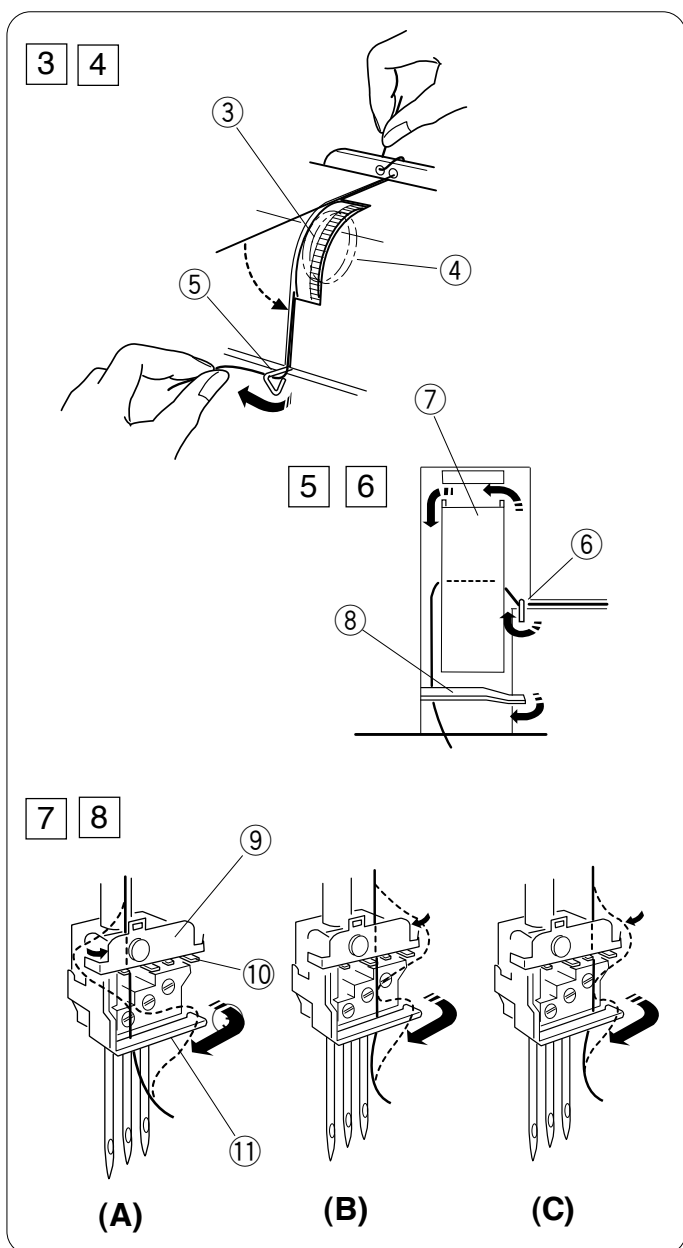
HINWEIS:

Wenn der Faden an der Fadenführungskerbe hervorschaut, führen Sie den Faden nochmals durch das Fadenführungsloch (siehe Abbildung B).

- 1 Hintere Fadenführung

- 2 Führen Sie den Faden durch die Löcher in der linken Seite der vorderen Fadenführung (siehe Abbildung).

- 2 Vordere Fadenführung



3 Segure a linha pelos dois extremos e puxe suavemente, para verificar se está bem inserida entre os discos de tensão. Se a alavanca do elevador do pé de sujeição for levantada, a linha irá ficar inserida facilmente entre os discos de tensão.

- ③ Regulador de tensão
- ④ Discos de tensão

4 Passe a linha pelas guia linhas (A), a partir da direita.

- ⑤ Guia de linhas (A)

5 Leve a linha até à esquerda e passe-a pela guia linhas (B). Leve a linha para cima e passe-a detrás da cobertura da alavanca tira linhas.

- ⑥ Guia linhas superior (B)
- ⑦ Cobertura da alavanca tira linhas

6 Puxar a linha para baixo e passá-la por detrás da guia linhas (C) a partir da direita.

- ⑧ Guia de linhas 8 (C)

7 Enfie as agulhas como se indica a continuação:

Agulha esquerda (A): Passe a linha detrás da placa da guia linhas da esquerda. Passe a linha entre a primeira e a segunda guia, começando pela esquerda.

Agulha central (B): Passe a linha detrás da placa da guia linhas a partir da direita. Passe a linha entre as duas guias interiores.

Agulha direita (C):

Passe a linha detrás da placa da guia linhas a partir da direita. Passe a linha entre a primeira e a segunda guia, começando pela direita.

- ⑨ Placa guia linhas
- ⑩ Guias

8 Passe todas as linhas por detrás da guia linhas da barra de agulhas, a partir da direita.

Enfie as agulhas com o enfiador (mais abaixo).

- ⑪ Guia linhas da barra de agulhas

Utilização do enfiador

1 Segure o eixo do enfiador com a marca do triângulo para cima.

Insira a linha na fenda da ranhura em forma de Y.

- ① Marca do triângulo
- ② Ranhura em Y

2 Ponha a ranhura em forma de V sobre a agulha, exactamente encima do olho.

Deslize o enfiador para baixo pela agulha, ao mesmo tempo que o pressiona contra a mesma, até o passador do enfiador atravessar o olho da agulha.

- ③ Ranhura em V
- ④ Passador do enfiador

4 Empurre o enfiador; a linha atravessará o olho da agulha.

5 Extraia o enfiador da agulha. Depois, apanhe a argola de linha com o gancho. Puxe do extremo da linha para trás.

- ⑤ Gancho

- 3 Maintenez le fil par les deux bouts et tirez légèrement dessus pour vérifier que le fil est correctement inséré entre les disques de tension. (Si le relève-presseur est remonté, le fil s'insère facilement entre les disques de tension).
- 3 Cadran de tension
4 Disques de tension
- 4 Faites passer le fil par le guide-fil (A) par la droite.
- 5 Guide-fil (A)
- 5 Tirez le fil vers la gauche et enfitez-le dans le guide-fil (B). Faites remonter le fil et faites-le passer derrière le couvercle du bras de relevage.
- 6 Guide-fil (B)
7 Couvercle du bras de relevage
- 6 Faites descendre le fil et faites-le glisser derrière le guide-fil (C) par la droite.
- 8 Guide-fil (C)
- 7 Enfitez chaque aiguille comme suit:
Aiguille gauche (A): Faites passer le fil derrière la plaque de guide-fil par la gauche. Glissez le fil entre la première et la deuxième patte en partant de la gauche.
Aiguille centrale (B): Faites passer le fil derrière la plaque de guide-fil par la droite. Glissez le fil entre les deux pattes du milieu.
Aiguille droite (C): Faites passer le fil derrière la plaque de guide-fil par la droite. Glissez le fil entre la première et la deuxième patte en partant de la droite.
- 9 Plaque de guide-fil
10 Pattes
- 8 Faites glisser tous les fils derrière le guide-fil de la barre d'aiguille par la droite. Enfitez chaque aiguille à l'aide de l'enfile-aiguille (voir ci-dessous).
- 11 Guide-fil de la barre d'aiguille
- 3 Halten Sie den Faden an beiden Enden und ziehen Sie leicht, um sicherzustellen, dass der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt. (Wenn der Nähfußhebel hochgestellt ist, lässt sich der Faden leicht zwischen die Spannungsscheiben legen.)
- 3 Fadenspannungsregler
4 Spannungsscheiben
- 4 Führen Sie den Faden von rechts durch die Fadenführung (A).
- 5 Fadenführung (A)
- 5 Ziehen Sie den Faden nach links und führen Sie ihn durch die Fadenführung (B). Ziehen Sie den Faden nach oben und führen Sie ihn hinter die Fadenhebelabdeckung.
- 6 Fadenführung (B)
7 Fadenhebelabdeckung
- 6 Ziehen Sie den Faden nach unten und führen Sie ihn von rechts hinter die Fadenführung (C).
- 8 Fadenführung (C)
- 7 Fädeln Sie alle Nadeln wie folgt ein:
Linke Nadel (A): Führen Sie den Faden von links hinter die Nadelklemmenführung. Führen Sie den Faden zwischen die ersten und zweiten Zacken von links.
Mittlere Nadel (B): Führen Sie den Faden von rechts hinter die Nadelklemmenführung. Führen Sie den Faden zwischen die beiden inneren Zacken.
Rechte Nadel (C): Führen Sie den Faden von rechts hinter die Nadelklemmenführung. Führen Sie den Faden zwischen die ersten und zweiten Zacken von rechts.
- 9 Nadelklemmenführung
10 Zacken
- 8 Schieben Sie alle Fäden von rechts hinter die Nadelstangen-Fadenführung. Fädeln Sie alle Nadeln mit dem Einfädler ein (siehe unten).
- 11 Nadelstangen-Fadenführung

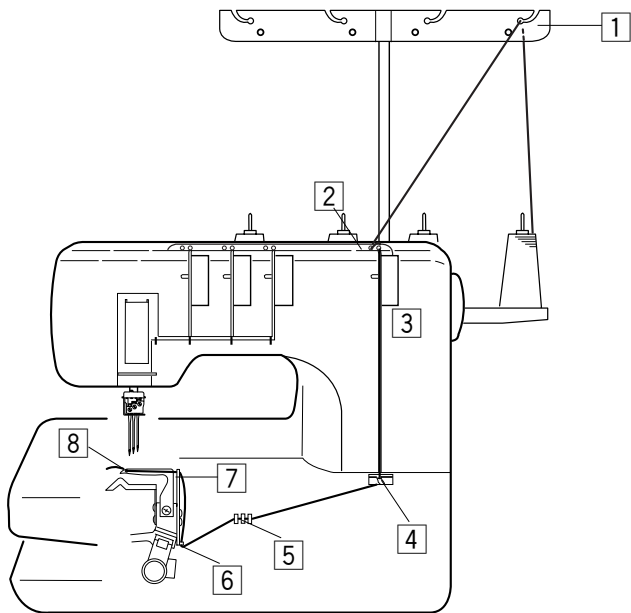
Utilisation de l'enfile-aiguille

- 1 Maintenez le manche de l'enfile-aiguille de façon à ce que la marque du triangle soit orientée vers le haut. Introduisez le fil dans la fente de l'encoche en Y.
- 1 Marque du triangle
2 Encoche en Y
- 2 Placez l'encoche en V sur l'aiguille, juste au-dessus du chas.
- 3 Faites descendre l'enfile-aiguille le long de l'aiguille tout en exerçant une pression contre celle-ci, jusqu'à ce que la tige de l'enfile-aiguille pénètre dans le chas de l'aiguille.
- 3 Encoche en V
4 Tige de l'enfile-aiguille
- 4 Poussez sur l'enfile-aiguille pour que le fil pénètre dans le chas de l'aiguille.
- 5 Éloignez l'enfile-aiguille de l'aiguille. Saisissez ensuite la boucle du fil avec le crochet. Tirez l'extrémité du fil vers l'arrière.
- 5 Crochet

Benutzung des Einfädlers

- 1 Halten Sie den Einfädler am Griff fest, sodass die dreieckige Markierung nach oben zeigt. Führen Sie den Faden in den Schlitz der Y-förmigen Kerbe ein.
- 1 Dreieckige Markierung
2 Y-förmige Kerbe
- 2 Setzen Sie die V-förmige Kerbe über die Nadel unmittelbar über dem Nadelöhr.
- 3 Schieben Sie den Einfädler an der Nadel entlang und drücken Sie ihn gleichzeitig gegen die Nadel, bis der Einfädlerstift in das Nadelöhr eingeführt wird.
- 3 V-förmige Kerbe
4 Einfädlerstift
- 4 Drücken Sie den Einfädler, und der Faden wird durch das Nadelöhr geführt.
- 5 Nehmen Sie den Einfädler aus der Nadel. Nehmen Sie dann die Fadenschleife mit dem Haken auf. Ziehen Sie das Fadenende nach hinten.
- 5 Haken

Enfiamento do gancho

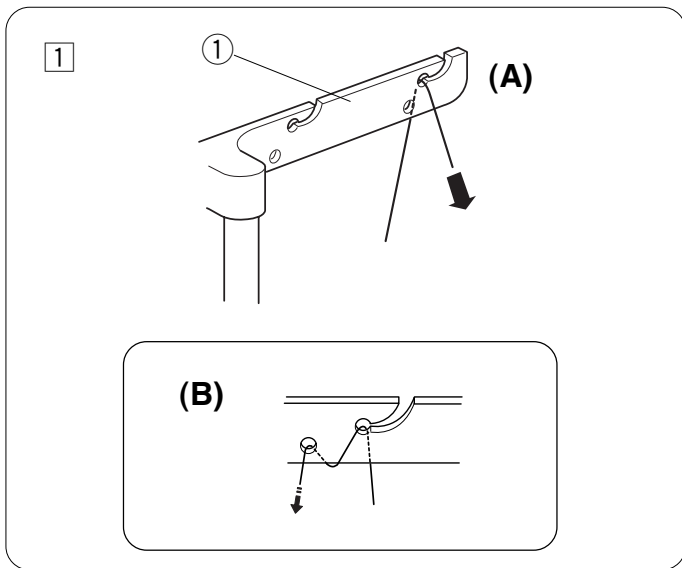


Enfie o gancho como se indica a continuação:

- 1 Passe a linha pela guia linhas a partir da direita, de atrás para a frente (A).

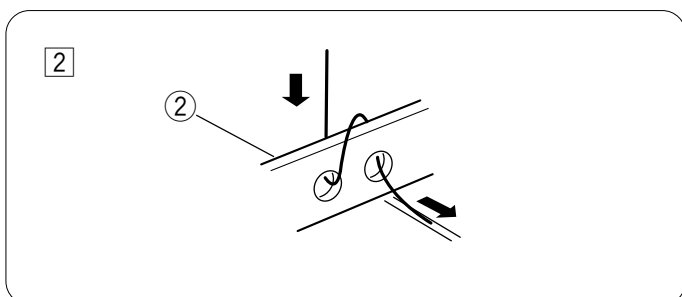
NOTA:
Se a linha sair da ranhura da guia linhas, passe-a pelo orifício do guia linhas outra vez, como indica a figura (B).

- 1 Barra da guia linhas



- 2 Passe a linha pelos orifícios a partir da direita da placa guia linhas, como indica a imagem.

- 2 Placa guia linhas



Enfilage du boucleur

Einfädeln des Greifers

Enfilez le boucleur en procédant comme suit:

- 1 Faites passer le fil par le côté droit de la barre de guidage du fil en l'enfilant par derrière, comme illustré (A).

REMARQUE:

Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, refaites passer le fil par l'orifice du guide-fil, comme illustré (B).

- 1 Barre de guidage du fil

- 2 Enfilez le fil par les orifices situés dans la partie droite de la plaque de guide-fil, comme illustré.

- 2 Plaque de guide-fil

Fädeln Sie den Greifer wie folgt ein:

- 1 Ziehen Sie den Faden von hinten nach vorne durch die rechte hintere Fadenführung (siehe Abbildung A).

HINWEIS:

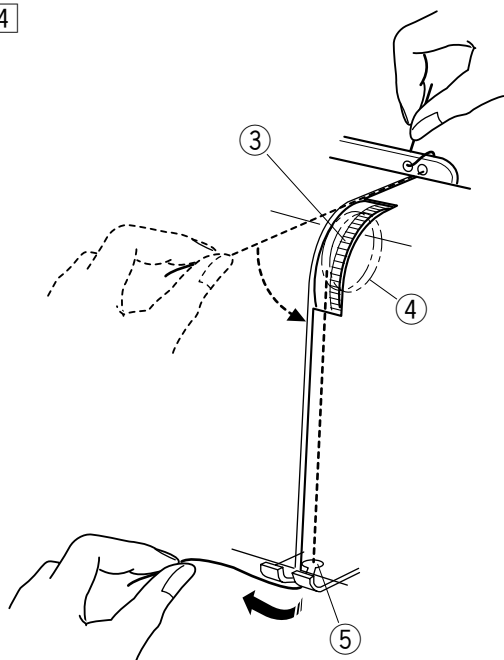
Wenn der Faden an der Fadenführungskerbe hervorschaut, führen Sie den Faden nochmals durch das Fadenführungsloch (siehe Abbildung B).

- 1 Hintere Fadenführung

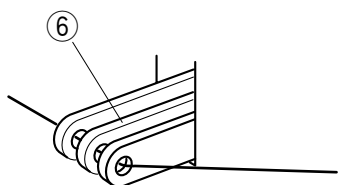
- 2 Führen Sie den Faden durch die Löcher in der rechten Seite der vorderen Fadenführung (siehe Abbildung).

- 2 Vordere Fadenführung

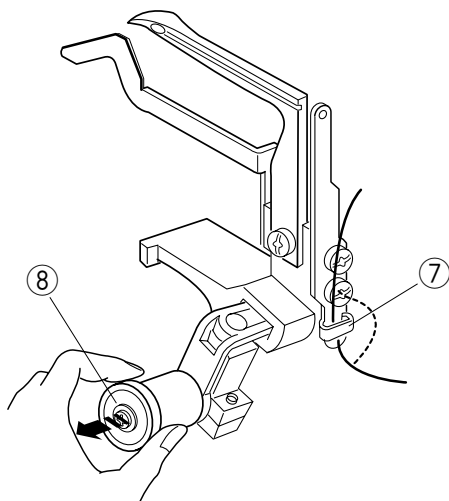
3 4



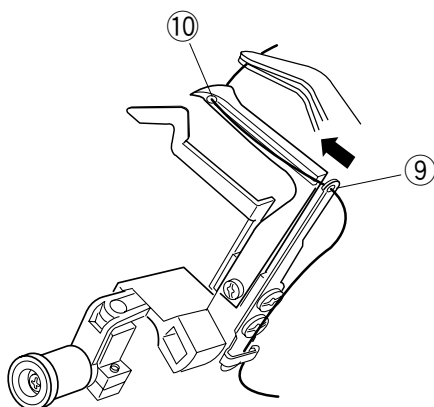
5



6 7



8 9



3 Pegue na linha pelos dois extremos e puxe suavemente, para verificar se ficou bem inserida entre os discos de tensão. Se elevar a alavanca de elevação do pé de sujeição, a linha entra com facilidade entre os discos de tensão.

③ Regulador de tensão

④ Discos de tensão

4 Passe a linha pela guia linhas da âncora (A), a partir da direita.

⑤ Guia linhas do gancho (A)

5 Passe a linha pelos olhos das alavancas tira linhas do gancho.

⑥ Alavanca tira linhas do gancho

NOTA:

Verifique se subiu as agulhas até à posição mais alta para que os olhos das alavancas tira linhas do gancho fiquem alinhados.

6 Passe a linha por detrás do guia linhas do gancho (B), a partir da direita.

⑦ Guia linhas do gancho (B)

7 Puxe do elo de libertação do gancho para que o mesmo se incline para a direita para facilitar o acesso.

⑧ Elo de libertação do gancho

8 Passe a linha pelo olho da guia linhas do gancho (D) e depois pelo olho do gancho.

Leve 10 cm de linha para trás.

⑨ Guia linhas do gancho (C)

⑩ Olho do gancho

NOTA:

Pode usar umas pinças.

9 Empurre o gancho no sentido da seta até situar na sua posição original.

- 3 Maintenez le fil par les deux bouts et tirez légèrement dessus pour vérifier que le fil est correctement inséré entre les disques de tension. (Si le relève-presseur est remonté, le fil s'insère facilement entre les disques de tension).
- 3 Cadran de tension
 - 4 Disques de tension

- 4 Faites passer le fil par le guide-fil du boucleur (A) par la droite.
- 5 Guide-fil du boucleur (A)

- 5 Enfilez le fil dans les passe-fil des bras de relevage du boucleur.
- 6 Bras de relevage du boucleur

REMARQUE:

Les aiguilles doivent être relevées au maximum pour que les passe-fils des bras de relevage du boucleur soient alignés.

- 6 Faites passer le fil derrière le guide-fil du boucleur (B) par la droite.
- 7 Guide-fil du boucleur (B)
- 7 Tirez sur le bouton de dégagement du boucleur. Celui-ci s'incline vers la droite, ce qui permet d'y accéder facilement.
- 8 Bouton de dégagement du boucleur

- 8 Enfilez le fil dans le passe-fil du guide-fil du boucleur (C), puis dans le passe-fil du boucleur. Tirez 10 cm de fil vers l'arrière.
- 9 Guide-fil du boucleur (C)
 - 10 Passe-fil du boucleur

REMARQUE:

Vous pouvez utiliser des pinces.

- 9 Poussez le boucleur dans le sens indiqué par la flèche pour le ramener à sa position d'origine.

- 3 Halten Sie den Faden an beiden Enden und ziehen Sie leicht, um sicherzustellen, dass der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt. (Wenn der Nähfußhebel hochgestellt ist, lässt sich der Faden leicht zwischen die Spannungsscheiben legen.)
- 3 Fadenspannungsregler
 - 4 Spannungsscheiben

- 4 Führen Sie den Faden von rechts durch die Greiferfadenführung (A).
- 5 Greiferfadenführung (A)

- 5 Führen Sie den Faden durch die Öhre der Greiferfadenhebel.
- 6 Greiferfadenhebel

HINWEIS:

Sorgen Sie dafür, dass die Nadeln in die höchste Position gebracht werden, damit sich die Greiferfadenhebel richtig ausrichten.

- 6 Lassen Sie den Faden von rechts hinter die Greiferfadenführung (B) gleiten.
- 7 Greiferfadenführung (B)

- 7 Ziehen Sie den Greiferfreisteller. Der Greifer neigt sich nach rechts, um den Zugang zu erleichtern.
- 8 Freisteller des Greifers

- 8 Führen Sie den Faden durch das Ohr der Greiferfadenführung (C) und dann durch das Ohr des Greifers. Ziehen Sie das Fadenende 10 cm nach hinten.
- 9 Greiferfadenführung (C)
 - 10 Ohr des Greifers

HINWEIS:

Sie können für diesen Vorgang eine Pinzette verwenden.

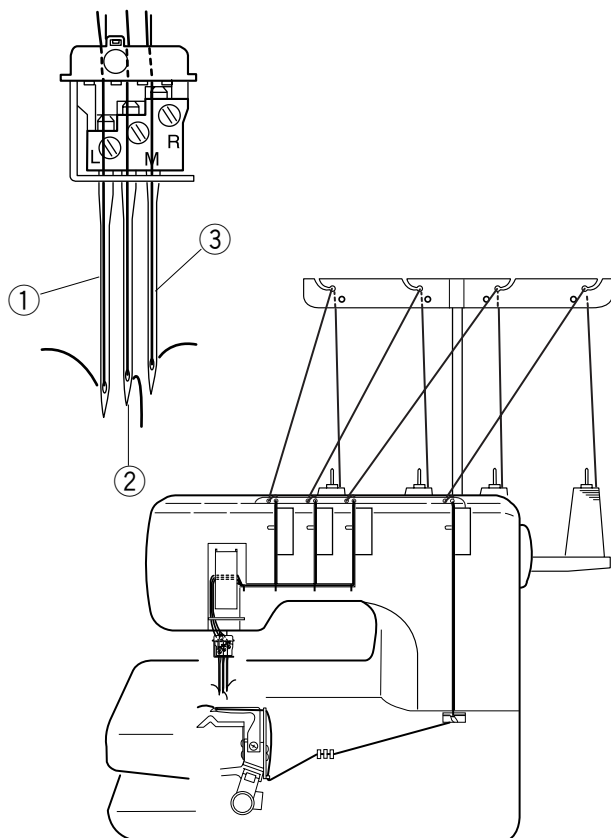
- 9 Drücken Sie den Greifer in Pfeilrichtung zurück in seine Ausgangsposition.

CLASSES DE PONTOS

Ponto de revestimento triplo

O ponto de revestimento triplo é feito com três agulhas. Esta ponto forma três filas paralelas de pontos rectos no lado direito, ideal para coser bainhas, colocar elásticos, fazer pontos decorativos, etc.

- ① Agulha esquerda
- ② Agulha central
- ③ Agulha direita



Tipo de tecido		Tamanho da agulha	Tipo de linha
Peso ligeiro a médio	Malha fina Jersei fino	80/12 o 90/14	# n.º 60-90 Spun
Pesado	Jersei Velo	90/14	# n.º 60 Spun

NOTA: Agulhas # 80/12 estão instaladas na máquina

Equilibragem da tensão da linha

1 Ajuste os dois reguladores de tensão como se indica a continuação:

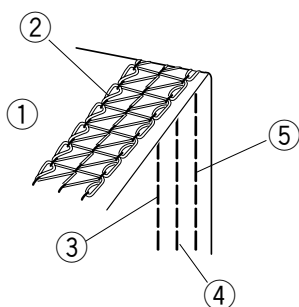
- ① Regulador de tensão da linha da agulha esquerda 4
- ② Regulador de tensão da linha da agulha central 4
- ③ Regulador de tensão da linha da agulha direita 4
- ④ Regulador da tensão da linha do gancho 3

2 Verifique o equilíbrio da tensão dando alguns pontos de teste com o mesmo tecido e com a mesma linha que vai usar no seu trabalho. Ajuste a tensão se for necessário.

Tensão equilibrada:

As filas de pontos no anverso do tecido são rectas e uniformes. A linha do gancho forma as filas duplas de quadrados com diagonais.

- ① Reverso do tecido
- ② Linha do gancho
- ③ Linha da agulha esquerda
- ④ Linha da agulha central
- ⑤ Linha da agulha direita



(A) Se a linha da agulha não está suficientemente tensa:

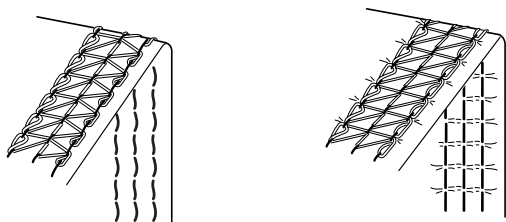
– Os pontos do lado direito aparecerão irregulares e frouxos
– Haverá um espaço entre o princípio e o fim dos pontos de cruzamento da linha do gancho.

Aumente a tensão da linha da agulha e/ou afrouxe a tensão da linha do enfiador para corrigir este problema.

(B) Se a linha da agulha está demasiado tensa:

– O tecido franze.

Reduza a tensão da linha da agulha e/ou aumente a tensão da linha do enfiador para corrigir este problema.



(A)

(B)

TYPES DE POINTS

Triple point de recouvrement

Le triple point de recouvrement s'effectue avec les trois aiguilles.

Ce point, qui forme trois rangées parallèles de points droits sur l'endroit du tissu, est idéal pour réaliser des ourlets, fixer des élastiques, les points fantaisie, etc.

- ① Aiguille gauche
- ② Aiguille centrale
- ③ Aiguille droite

Type de tissu		Taille d'aiguille	Type de fil
Fin à moyennement épais	Tissus fins à mailles Jersey fin Jersey	80/12 ou 90/14	Polar #60-90
Épais	Molleton	90/14	Polar #60

REMARQUE: La machine est installée avec les aiguilles de #80/12.

Équilibrage de la tension de fil

① Réglez les cadrans de tension comme suit:

- | | |
|--|---|
| ① Cadran de tension de fil, aiguille gauche: | 4 |
| ② Cadran de tension de fil, aiguille centrale: | 4 |
| ③ Cadran de tension de fil, aiguille droite: | 4 |
| ④ Cadran de tension de fil du boucleur: | 3 |

② Vérifiez l'équilibrage de la tension en réalisant un échantillon de couture sur le même tissu et avec les mêmes fils que ceux qui seront utilisés pour l'ouvrage. Réglez plus précisément la tension si nécessaire.

Tension équilibrée:

Les rangées de points sur l'endroit du tissu sont droites et régulières. Le fil du boucleur forme les rangées de carrés barrés.

- ① Envers du tissu
- ② Fil du boucleur
- ③ Fil d'aiguille gauche
- ④ Fil d'aiguille centrale
- ⑤ Fil d'aiguille droite

(A) Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu:

- Les points situés sur l'endroit du tissu sont irréguliers et lâches.
- Il y a un espace entre la tête et l'embout des points de croisement formés par le fil du boucleur.
Augmentez la tension de fil de l'aiguille et/ou diminuez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

(B) Si le fil d'aiguille est trop tendu:

- Le tissu fronce.
Réduisez la tension de fil de l'aiguille et/ou augmentez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

SITCHARTEN

Dreifacher Coverstich

Der dreifache Coverstich wird mit allen drei Nadeln genäht. Der Stich bildet auf der rechten Stoffseite drei parallele Geradstichreihen und eignet sich besonders zum Säumen, Annähen von elastischen Stoffen, Zierstiche etc.

- ① Linke Nadel
- ② Mittlere Nadel
- ③ Rechte Nadel

Stoffart		Nadelgröße	Fadenart
Leicht bis mittelschwer Schwer	Maschenware Feiner Jersey	80/12 oder 90/14	Nr. 60-90 gesponnen
Feine	Jersey Pelzstoff	90/14	Nr. #60

HINWEIS: Die Maschine wird mit den #80/12 Nadeln angebracht.

Justieren der Fadenspannung

① Stellen Sie die Spannungen wie folgt ein:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| ① Linker Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ② Mittlerer Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ③ Rechter Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ④ Greiferspannungsregler: | 3 |

② Prüfen Sie die Spannung mit dem Stoff und den Garnen, die Sie später auch vernähen. Nehmen Sie eventuell erforderliche Feineinstellungen an der Spannung vor.

Korrekte Spannung:

Alle Stichreihen auf der rechten Seite des Stoffes laufen parallel und glatt. Der Greiferfaden bildet eine Reihe von Rechtecken mit diagonalen Linien..

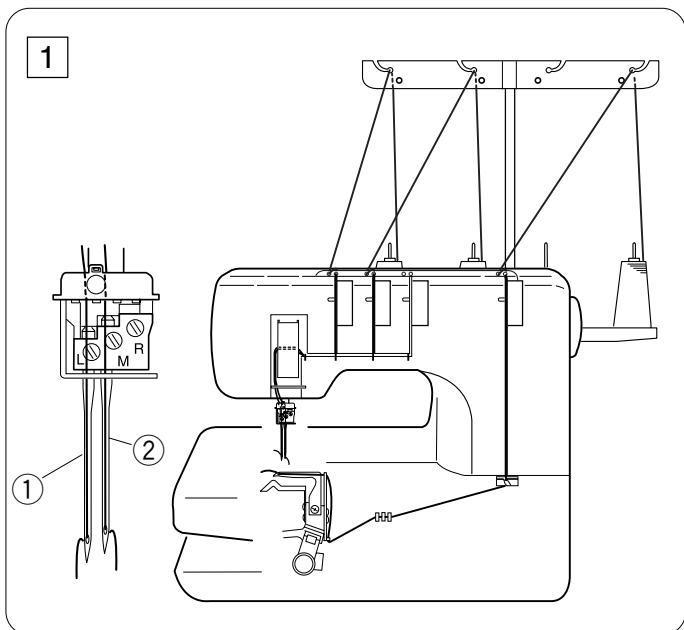
- ① Linke Stoffseite
- ② Greiferfaden
- ③ Linker Oberfaden
- ④ Mittlerer Oberfaden
- ⑤ Rechter Oberfaden

(A) Wenn die Oberfadenspannung zu locker ist:

- sind die Stiche auf der rechten Seite unregelmäßig und locker.
- besteht zwischen dem Anfang und dem Ende der Schnittstellen des Greiferfadens eine Lücke.
Erhöhen Sie die Oberfadenspannung und/oder verringern Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches.

(B) Wenn die Oberfadenspannung zu stramm ist:

- wirft der Stoff Falten.
Lösen Sie die Oberfadenspannung und/oder erhöhen Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches .



Ponto de revestimento

Este ponto é cosido com duas agulhas e forma duas filas paralelas de pontos rectos, à direita. É muito utilizado nos punhos e nas bainhas elásticas das camisolas, por exemplo. Existem três classes de pontos de revestimento:

- Estreito - esquerdo (3 mm de largura)
- Estreito - direito (3 mm de largura)
- Largo (6 mm de largura)

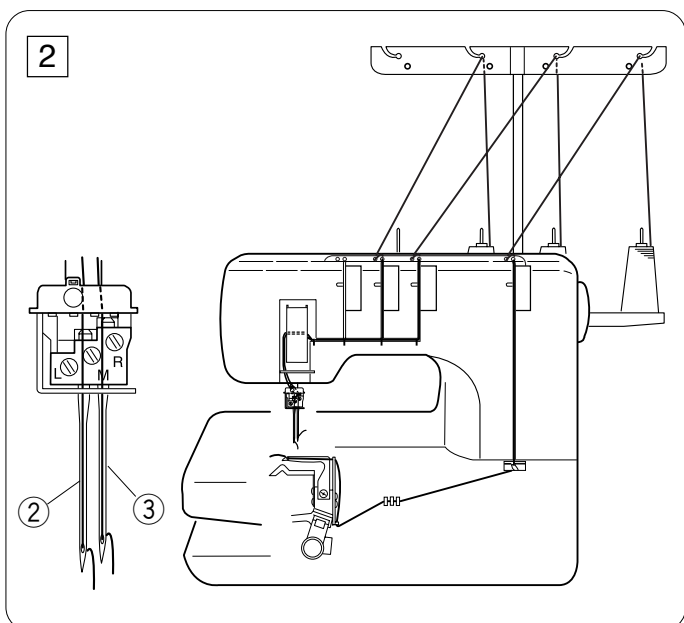
1 Estreito - esquerdo (3 mm de largura)

Extraia a agulha direita (consulte a página 14). Enfie as agulhas esquerda, central e o gancho.

NOTA:

Aperte o parafuso de fixação da agulha pelo lado que não vai ser utilizado para evitar perder os parafusos.

- ① Agulha esquerda
- ② Agulha central



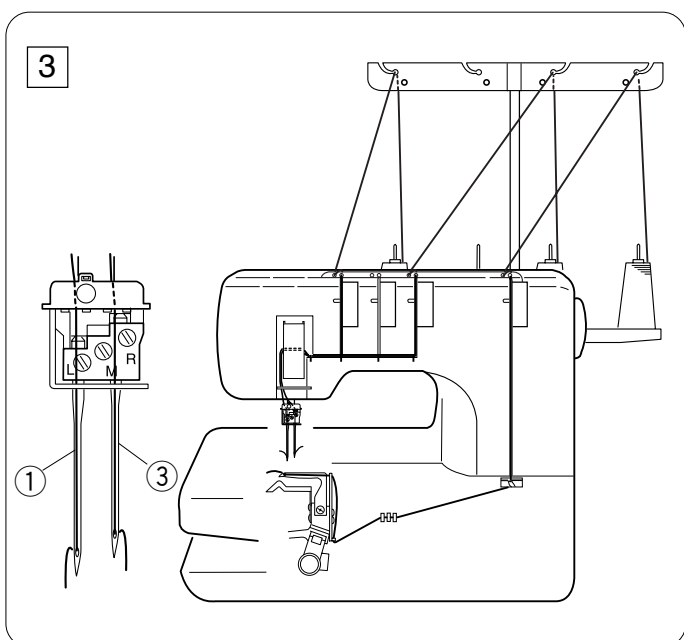
2 Estreito - direito (3 mm de largura)

Extraia a agulha esquerda (consulte a página 14). Enfie as agulhas direita, central e o gancho.

NOTA:

Aperte o parafuso de fixação da agulha pelo lado que não vai ser utilizado para evitar perder os parafusos.

- ② Agulha central
- ③ Agulha direita



3 Largo (6 mm de largura)

Extraia a agulha central (consulte a página 14). Enfie as agulhas direita, esquerda e o gancho.

NOTA:

Aperte o parafuso de fixação da agulha pelo lado que não vai ser utilizar para evitar perder os parafusos.

- ① Agulha esquerda
- ③ Agulha direita

Point de recouvrement

Ce point s'effectue avec deux aiguilles et forme deux rangées parallèles de points droits sur l'endroit du tissu. Il est fréquemment utilisé sur les manchettes, les bords cotés extensibles des tee-shirts, etc.

Il existe trois types de point de recouvrement:

- Étroit gauche (largeur de 3 mm)
- Étroit droit (largeur de 3 mm)
- Large (largeur de 6 mm)

1 Étroit gauche (largeur de 3 mm)

Retirez l'aiguille droite (voir en page 15). Enfillez le boucleur, l'aiguille gauche et l'aiguille centrale.

REMARQUE:

Resserrez la vis du pince-aiguille qui ne sert pas pour éviter de la perdre.

- ① Aiguille gauche
- ② Aiguille centrale

2 Étroit droit (largeur de 3 mm)

Retirez l'aiguille gauche (voir en page 15). Enfillez le boucleur, l'aiguille droite et l'aiguille centrale.

REMARQUE:

Resserrez la vis du pince-aiguille qui ne sert pas pour éviter de la perdre.

- ② Aiguille centrale
- ③ Aiguille droite

3 Large (largeur de 6 mm)

Retirez l'aiguille centrale (voir en page 15). Enfillez le boucleur, l'aiguille droite et l'aiguille gauche.

REMARQUE:

Resserrez la vis du pince-aiguille qui ne sert pas pour éviter de la perdre.

- ① Aiguille gauche
- ③ Aiguille droite

Zweifacher Coverstich

Dieser Stich wird mit zwei Nadeln genäht und bildet zwei parallele Geradstichreihen auf der rechten Stoffseite. Er wird oft für Manschetten und Stretchbünde von T-Shirts benutzt.

Es gibt drei verschiedene Zweifach-Coverstiche:

- Schmal links (3 mm breit)
- Schmal rechts (3 mm breit)
- Breit (6 mm breit)

1 Schmal links (3 mm breit)

Entfernen Sie die rechte Nadel (siehe Seite 8). Fädeln Sie den Greifer und die linke und mittlere Nadel ein.

HINWEIS:

Ziehen Sie die Nadelklemmschraube auf der Seite an, die nicht benutzt wird, um zu verhindern, dass die Schraube verloren geht.

- ① Linke Nadel
- ② Mittlere Nadel

2 Schmal rechts (3 mm breit)

Entfernen Sie die linke Nadel (siehe Seite 8). Fädeln Sie den Greifer und die rechte und mittlere Nadel ein.

HINWEIS:

Ziehen Sie die Nadelklemmschraube auf der Seite an, die nicht benutzt wird, um zu verhindern, dass die Schraube verloren geht.

- ② Mittlere Nadel
- ③ Rechte Nadel

3 Breit (6 mm breit)

Entfernen Sie die mittlere Nadel (siehe Seite 8). Fädeln Sie den Greifer und die rechte und linke Nadel ein.

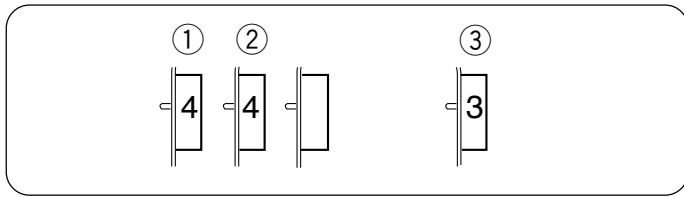
HINWEIS:

Ziehen Sie die mittlere Nadelklemmschraube an, um zu verhindern, dass die Schraube verloren geht.

- ① Linke Nadel
- ③ Rechte Nadel

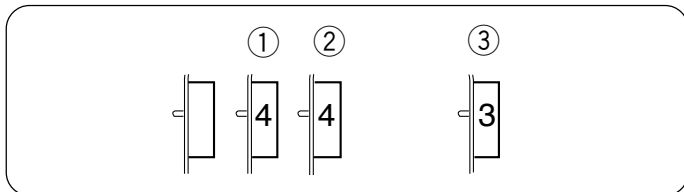
Equilibragem da tensão da linha

1 Ajuste os dois reguladores de tensão como se indica a continuação:



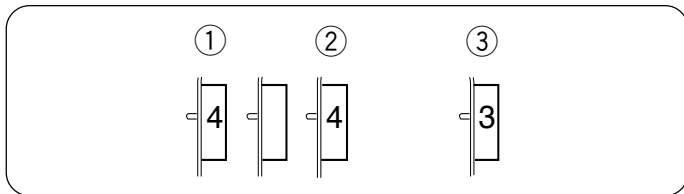
Para o ponto estreito - esquerda (3 mm de largura)

- 1 Regulador de tensão da linha da agulha esquerda 4
- 2 Regulador de tensão da linha da agulha central 4
- 3 Regulador da tensão da linha do gancho 3



Para o ponto estreito - direita (3 mm de largura)

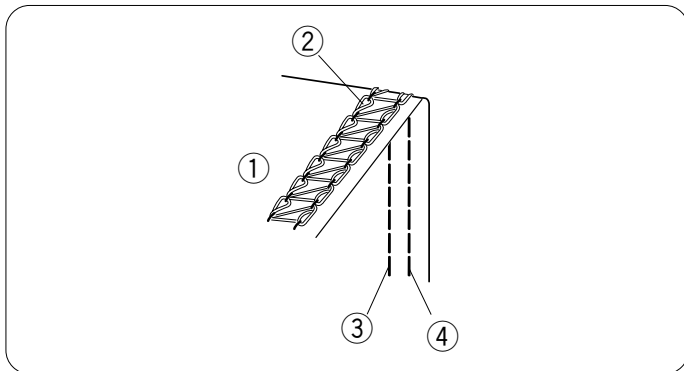
- 1 Regulador de tensão da linha da agulha central 4
- 2 Regulador de tensão da linha da agulha direita 4
- 3 Regulador da tensão da linha do gancho 3



Para o ponto largo (6 mm de largura)

- 1 Regulador de tensão da linha da agulha esquerda 4
- 2 Regulador de tensão da linha da agulha direita 4
- 3 Regulador da tensão da linha do gancho 3

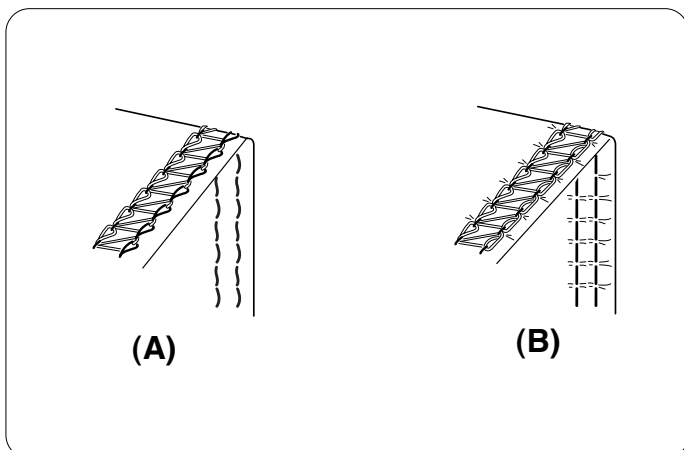
2 Verifique o equilíbrio da tensão cosendo alguns pontos de teste no mesmo tecido e com a mesma linha que vai usar no seu trabalho. Ajuste a tensão se for necessário.



Tensão equilibrada:

As filas dos pontos no anverso do tecido são rectas e uniformes. A linha do gancho forma uma fila de quadrados com diagonais.

- 1 Reverso do tecido
- 2 Linha do gancho
- 3 Linha da agulha esquerda
- 4 Linha da agulha direita



(A) Se a linha da agulha não está suficientemente tensa:

- Os pontos do lado direito aparecerão irregulares e frouxos.
- Existirá um espaço entre o princípio e o fim dos pontos de cruzamento da linha do gancho.

Aumente a tensão da linha da agulha e/ou afrouxe a tensão da linha do enfiador para corrigir este problema.

(B) Se a linha da agulha está demasiado tensa:

- O tecido franze.

Afrouxe a tensão da linha da agulha e/ou aumente a tensão da linha do enfiador para corrigir este problema.

Équilibrage de la tension de fil

① Réglez les cadrans de tension comme suit :

Point étroit gauche (largeur de 3 mm):

- | | |
|---|---|
| ① Cadran de tension de fil, aiguille gauche : | 4 |
| ② Cadran de tension de fil, aiguille centrale : | 4 |
| ③ Cadran de tension de fil du boucleur : | 3 |

Point étroit droit (largeur de 3 mm):

- | | |
|---|---|
| ① Cadran de tension de fil, aiguille centrale : | 4 |
| ② Cadran de tension de fil, aiguille droite : | 4 |
| ③ Cadran de tension de fil du boucleur : | 3 |

Point large (largeur de 6 mm):

- | | |
|---|---|
| ① Cadran de tension de fil, aiguille gauche : | 4 |
| ② Cadran de tension de fil, aiguille droite : | 4 |
| ③ Cadran de tension de fil du boucleur : | 3 |

② Vérifiez l'équilibrage de la tension en réalisant un échantillon de couture sur le même tissu et avec les mêmes fils que ceux qui seront utilisés pour l'ouvrage. Réglez plus précisément la tension si nécessaire.

Tension équilibrée:

Les rangées de points sur l'endroit du tissu sont droites et régulières. Le fil du boucleur forme une rangée de carrés barrés.

- ① Envers du tissu
- ② Fil du boucleur
- ③ Fil d'aiguille gauche
- ④ Fil d'aiguille droite

(A) Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu:

- Les points situés sur l'endroit du tissu sont irréguliers et lâches.
 - Il y a un espace entre la tête et l'embout des points de croisement formés par le fil du boucleur.
- Augmentez la tension de fil de l'aiguille et/ou diminuez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

(B) Si le fil d'aiguille est trop tendu:

- Le tissu fronce.
- Réduisez la tension de fil de l'aiguille et/ou augmentez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

Justieren der Fadenspannung

① Stellen Sie die Regler wie folgt ein:

Für schmal links (3 mm breit):

- | | |
|---------------------------------------|---|
| ① Linker Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ② Mittlerer Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ③ Greiferspannungsregler: | 3 |

Für schmal rechts (3 mm breit):

- | | |
|---------------------------------------|---|
| ① Mittlerer Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ② Rechter Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ③ Greiferspannungsregler: | 3 |

Für breit (6 mm breit):

- | | |
|-------------------------------------|---|
| ① Linker Oberfadenspannungsregler : | 4 |
| ② Rechter Oberfadenspannungsregler: | 4 |
| ③ Greiferspannungsregler: | 3 |

② Prüfen Sie die Spannung mit dem Stoff und den Garnen, die Sie später auch vernähen.
Nehmen Sie eventuell erforderliche Feineinstellungen an der Spannung vor.

Korrekte Spannung:

Die Stichreihen auf der rechten Stoffseite laufen parallel und glatt. Der Greiferfaden bildet eine Reihe von Rechtecken mit diagonalen Linien.

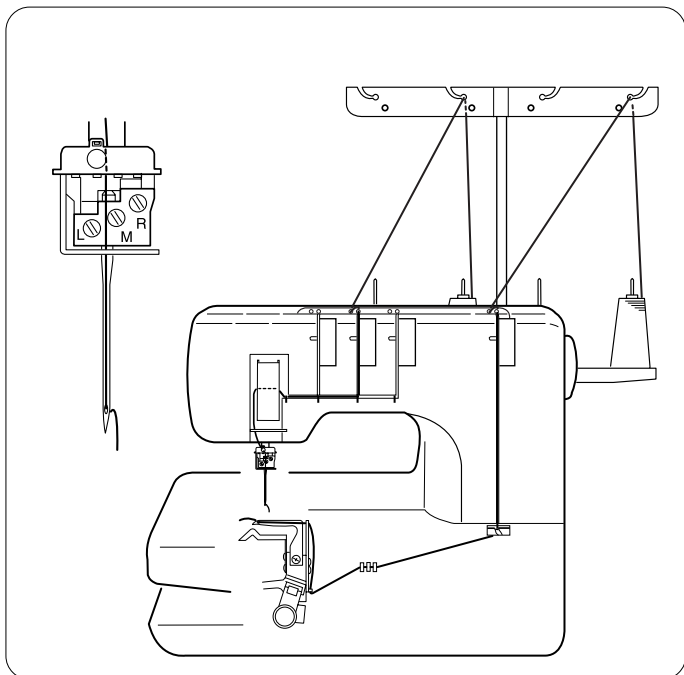
- ① Linke Stoffseite
- ② Greiferfaden
- ③ Linker Oberfaden
- ④ Rechter Oberfaden

(A) Wenn die Oberfadenspannung zu locker ist:

- sind die Stiche auf der rechten Seite unregelmäßig und locker.
 - besteht zwischen dem Anfang und dem Ende der Schnittstellen des Greiferfadens eine Lücke.
- Erhöhen Sie die Oberfadenspannung und/oder verringern Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches.

(B) Wenn die Oberfadenspannung zu stramm ist:

- wirft der Stoff Falten.
- Lösen Sie die Oberfadenspannung und/oder erhöhen Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches .



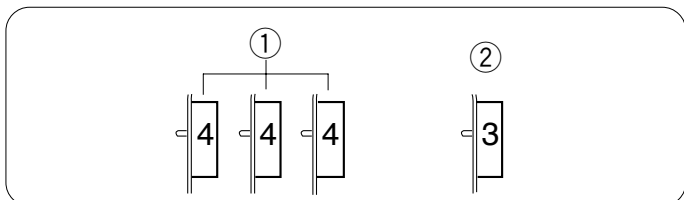
Ponto de cadeneta

O ponto é realizado com uma única agulha e forma uma cadeia com a linha do enfiador no reverso do tecido. É um ponto duradouro e flexível utilizado com os tecidos de malha ou para fixar elásticos, fitas ao viés, etc.

Enfie uma das três agulhas e o enfiador. Extraia as agulhas que não vai utilizar (consulte a página 14).

NOTA:

Aperte os parafusos de fixação da agulha pelos lados que não vão ser utilizados para evitar perder os parafusos.



Equilibragem da tensão da linha

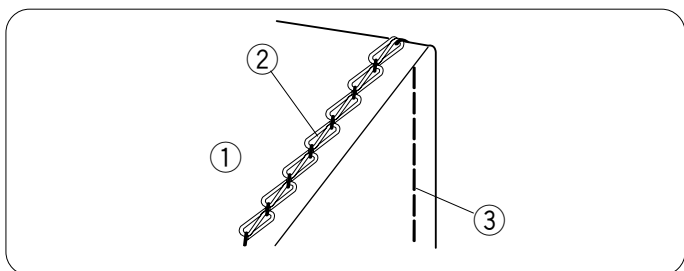
1 Ajuste os reguladores de tensão da linha como se indica a continuação:

- ① Regulador de tensão da linha da agulha 4
- ② Regulador da tensão da linha da âncora 3

NOTA:

Ajuste o regulador de tensão conforme a agulha que vai utilizar.

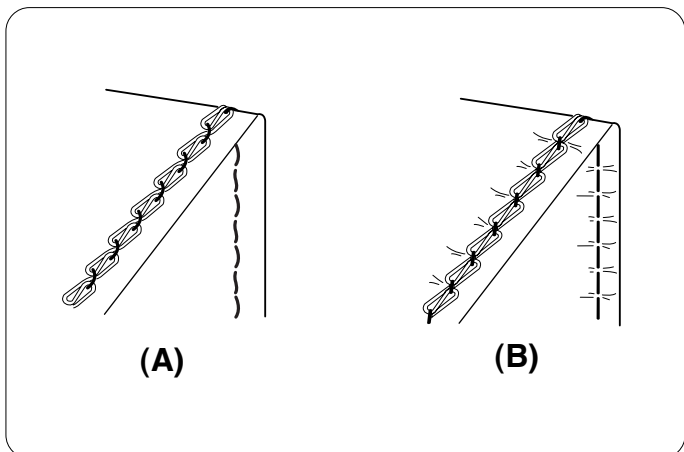
2 Verifique o equilíbrio da tensão cosendo alguns pontos de amostra no mesmo tecido e com a mesma linha que vai usar no seu trabalho. Ajuste a tensão se for necessário.



Tensão equilibrada:

A costura recta do anverso do tecido é recta e uniforme. A linha do enfiador forma uma cadeia.

- ① Reverso do tecido
- ② Linha do gancho
- ③ Linha da agulha



(A) Se a linha da agulha não está suficientemente tensa:

– O ponto do lado direito aparecerá irregular e frouxo
 – A linha da agulha forma argolas no reverso do tecido.
 Aumente a tensão da linha da agulha e/ou afrouxe a tensão da linha do enfiador para corrigir este problema.

(B) Se a linha da agulha está demasiado tensa:

– O tecido franze.
 Afrouxe a tensão da linha da agulha e/ou aumente a tensão da linha do enfiador para corrigir este problema.

Point de chaînette

Ce point est réalisé avec une seule aiguille et forme une chaîne avec le fil du boucleur sur l'envers du tissu.

Il s'agit d'un point solide et flexible qui est utilisé pour coudre des tissus à mailles, fixer des élastiques ou des biais, etc.

Enfilez l'une des trois aiguilles et le boucleur. Retirez les aiguilles non utilisées (voir en page 15).

REMARQUE:

Resserrez les vis des pince-aiguille qui ne servent pas pour éviter de les perdre.

Équilibrage de la tension de fil

1 Réglez les cadrans de tension comme suit :

- 1 Cadran de tension de fil d'aiguille : 4
- 2 Cadran de tension de fil du boucleur : 3

REMARQUE:

Réglez le cadran de tension correspondant à l'aiguille qui est utilisée.

- 2 Vérifiez l'équilibrage de la tension en réalisant un échantillon de couture sur le même tissu et avec les mêmes fils que ceux qui seront utilisés pour l'ouvrage. Réglez plus précisément la tension si nécessaire.

Tension équilibrée:

Le point droit situé sur l'endroit du tissu est droit et régulier. Le fil du boucleur forme une chaîne.

- 1 Envers du tissu
- 2 Fil du boucleur
- 3 Fil d'aiguille

(A) Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu:

– Le point situé sur l'endroit du tissu est irrégulier et lâche.
– Le fil d'aiguille forme des boucles sur l'envers du tissu.
Augmentez la tension de fil de l'aiguille et/ou diminuez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

(B) Si le fil d'aiguille est trop tendu:

– Le tissu fronce.
Réduisez la tension de fil de l'aiguille et/ou augmentez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

Kettenstich

Dieser Stich wird mit einer einzigen Nadel genäht und bildet mit dem Greiferfaden eine Kette auf der linken Stoffseite.

Dies ist ein strapazierfähiger, flexibler Stich, der zum Säumen von Maschenware, Befestigen von elastischen Stoffen, Befestigen von Schrägband, etc. benutzt wird.

Fädeln Sie eine der drei Nadeln und den Greifer ein. Entfernen Sie die Nadeln, die nicht benutzt werden (siehe Seite 15).

HINWEIS:

Ziehen Sie die Nadelklemmschrauben auf den Seiten an, die nicht benutzt werden, um zu verhindern, dass die Schrauben verloren gehen.

Justieren der Fadenspannung

1 Stellen Sie die Regler wie folgt ein:

- 1 Oberfadenspannungsregler: 4
- 2 Greiferspannungsregler: 3

HINWEIS:

Stellen Sie die Regler für die Fadenspannung für die Nadel ein, die benutzt werden soll.

- 2 Prüfen Sie die Spannung mit dem Stoff und den Garnen, die Sie später auch vernähen. Nehmen Sie eventuell erforderliche Feineinstellungen an der Spannung vor.

Korrekte Spannung:

Der Geradstich auf der rechten Stoffseite ist gerade und gleichmäßig. Der Greiferfaden bildet eine Kette.

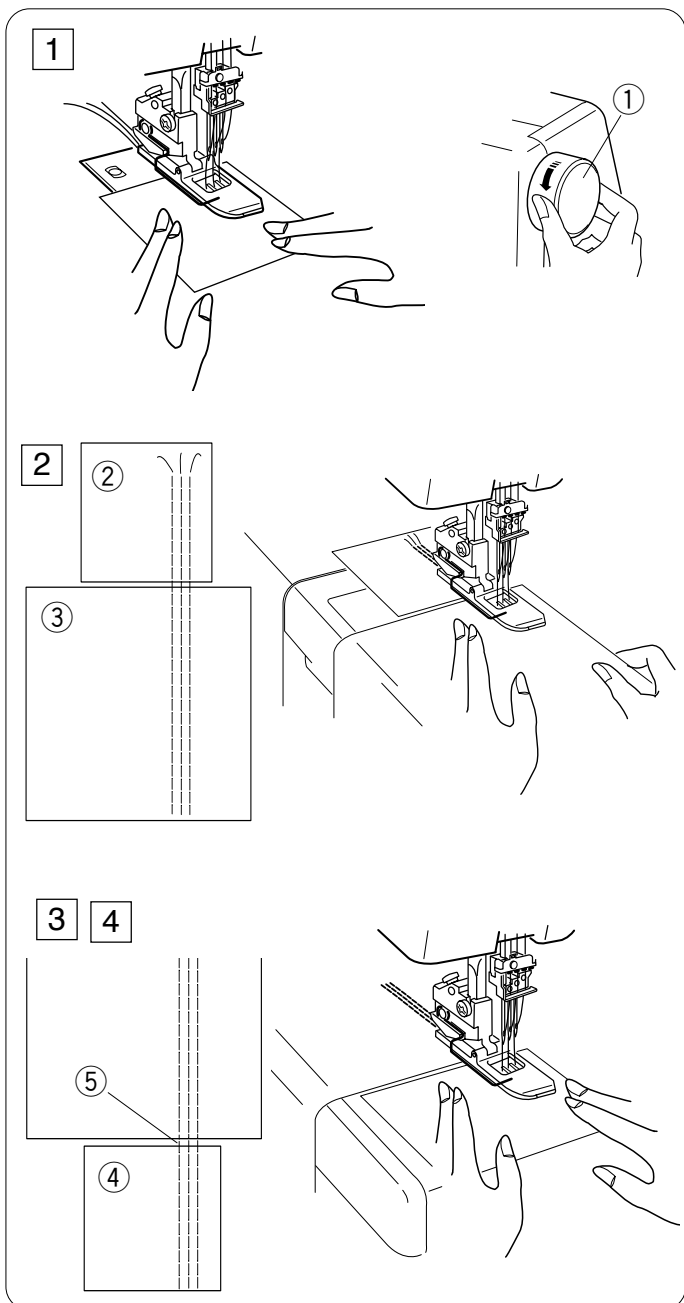
- 1 Linke Stoffseite
- 2 Greiferfaden
- 3 Oberfaden

(A) Wenn die Oberfadenspannung zu locker ist:

– sind die Stiche auf der rechten Seite unregelmäßig und locker.
– der Oberfaden wirft Schlingen auf der linken Stoffseite.
Erhöhen Sie die Oberfadenspannung und/oder verringern Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches

(B) Wenn die Oberfadenspannung zu stramm ist:

– wirft der Stoff Falten.
Lösen Sie die Oberfadenspannung und/oder erhöhen Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches .



No fim da costura

Para lograr uns resultados óptimos, utilize um retalho de tecido ao princípio e no fim da costura.

Início da costura

- 1 Levante o pé de sujeição e insira um retalho sob o pé. Desça o pé e gire o volante várias vezes para si. Pise o pedal para começar a coser lentamente.

① Volante

- 2 Pare de coser quando chegar ao fim do retalho. Insira o tecido de trabalho detrás do retalho, como indica a imagem e comece a coser nesse tecido.

② Retalho

③ Tecido de trabalho

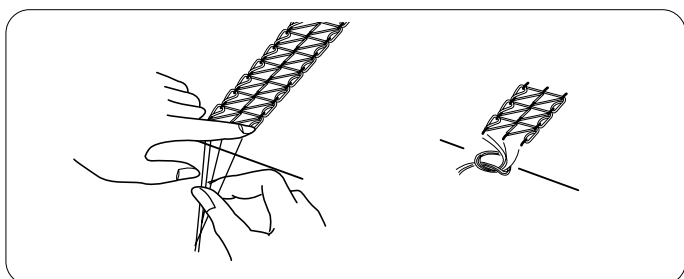
Fim da costura

- 3 Pare de coser quando chegar ao fim do tecido de trabalho. Insira outro retalho detrás, como indica a imagem, e cosa até chegar ao fim do retalho.

④ Outro retalho

- 4 Corte as linhas que unem os retalhos com o tecido de trabalho.

⑤ Linhas de união



Atar as linhas

Leve as linhas da agulha para o reverso do tecido com umas pinças. Depois dê um nó.

Finition de la couture

Pour obtenir les meilleurs résultats, utilisez une chute de tissu au début et à la fin de la couture.

Début de la couture

- 1 Relevez le pied presseur et insérez une chute de tissu sous le pied. Abaissez le pied et faites tourner le volant plusieurs fois vers vous.
Appuyez sur la pédale pour commencer à coudre lentement.
 - 1 Volant
- 2 Arrêtez de coudre à l'extrémité du morceau de tissu. Insérez votre ouvrage après la chute de tissu, comme illustré, puis commencez à coudre sur l'ouvrage.
 - 2 Chute de tissu
 - 3 Ouvrage

Fin de la couture

- 3 Arrêtez de coudre à l'extrémité de l'ouvrage. Insérez une autre chute de tissu après l'ouvrage, comme illustré, puis poursuivez la couture jusqu'à l'extrémité de la chute de tissu.
 - 4 Autre chute de tissu
- 4 Coupez les fils de liage entre l'ouvrage et les chutes de tissu.
 - 5 Fils de liage

Nouage des fils

À l'aide de pinces, amenez les fils d'aiguille sur l'envers du tissu et nouez-les ensemble.

Fertigstellen der Naht

Die besten Ergebnisse erzielen Sie, wenn Sie am Anfang und Ende des Saums ein Reststück Stoff verwenden.

Nahtanfang

- 1 Stellen Sie den Nähfuß hoch und legen Sie ein Reststück Stoff unter den Fuß. Senken Sie den Fuß und drehen Sie das Handrad mehrmals auf sich zu.
Treten Sie auf den Fußanlasser und beginnen Sie, langsam zu nähen.
 - 1 Handrad
- 2 Hören Sie am Ende des Reststücks Stoff zu nähen auf. Setzen Sie den Arbeitsstoff an das Reststück Stoff an (siehe Abbildung) und nähen Sie dann auf dem Arbeitsstoff weiter.
 - 2 Reststück Stoff
 - 3 Arbeitsstoff

Nahtende

- 3 Hören Sie am Ende des Arbeitsstoffes zu nähen auf. Setzen Sie ein weiteres Reststück Stoff an den Arbeitstoff an (siehe Abbildung) und nähen Sie dann über das Reststück Stoff.
 - 4 Ein weiteres Reststück Stoff
- 4 Schneiden Sie die Verbindungsfäden zwischen dem Arbeitsstoff und dem Reststück Stoff durch.
 - 5 Verbindungsfäden

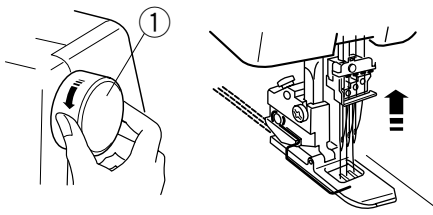
Verknoten der Fäden

Ziehen Sie die Oberfäden mit einer Pinzette auf die linke Stoffseite und verknoten Sie diese.

Extracção do tecido em meio da costura

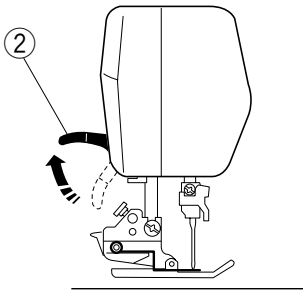
1 Levantar a agulha até à posição mais alta girando o volante para si.

① Volante

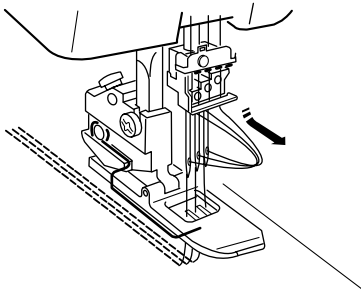


2 Levante o pé de sujeição do tecido com a alavanca elevadora.

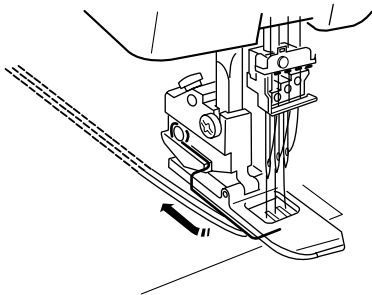
② Alavanca elevadora do pé de sujeição



3 Leve as linhas da agulha até diante dos olhos das agulhas. Deste modo, as linhas não ficarão emaranhadas ao tirar o tecido.

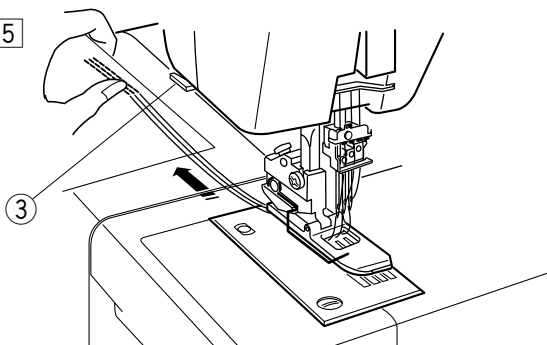


4 Puxe do tecido para trás.



5 Tire o tecido e corte as linhas com o corta linhas.

③ Corta linhas



Retrait du tissu au milieu de la couture

- 1 Faites tourner le volant vers vous pour relever les aiguilles au maximum.
 - 1 Volant

Entfernen des Stoffes in der Mitte der Näharbeit

- 1 Bringen Sie die Nadeln in ihre höchste Stellung, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.
 - 1 Handrad

- 2 Remontez le pied presseur à l'aide du relève-presseur.
 - 2 Relève-presseur

- 2 Heben Sie den Nähfuß unter Verwendung des Nähfußhebels an.
 - 2 Nähfußhebel

- 3 Tirez sur les fils d'aiguille de façon à les amener devant les chas des aiguilles.
Cela évite que les fils se coincent lors du retrait du tissu.

- 3 Ziehen Sie die Oberfäden vor die Nadelöhre.
So wird verhindert, dass die Fäden beim Entfernen des Stoffes hängen bleiben.

- 4 Tirez sur l'arrière du tissu.

- 4 Ziehen Sie den Stoff nach hinten.

- 5 Retirez le tissu et coupez les fils avec le coupe-fil.
 - 3 Coupe-fil

- 5 Entfernen Sie den Stoff und schneiden Sie die Fäden mit dem Fadenabschneider ab.
 - 3 Fadenabschneider

Dobras com o ponto de revestimento

- 1 Dobre o borde do tecido para o lado do reverso e aperte.
- 2 Desenhe uma linha com um giz de alfaiate no anverso do tecido para marcar o borde.
- 3 Ponha o tecido de forma que a agulha esquerda fique situada exactamente à esquerda da linha que desenhou. Faça descer o pé de sujeição.
- 4 Cosa cuidadosamente pela linha marcada.
- 5 Quando acabar o trabalho de costura, soba o pé de sujeição e puxe do tecido para trás.
- 6 Leve as linhas da agulha para o reverso do tecido e faça um nó com as mesmas.

- 1 Linha marcada
- 2 Agulha esquerda
- 3 Agulha direita
- 4 Anverso do tecido

Dobras com o braço livre

A placa de ampliação pode ser desmontada para coser dobras com o braço livre nas partes tubulares das peças, como mangas ou punhos, etc.

- 1 Liberte a placa de ampliação (consulte a página 8).
- 2 Cosa a dobra do mesmo modo que as dobras com o ponto de revestimento.
- 3 Continue a coser encima dos pontos entre 4 e 5 cm, mais além do princípio da costura e pare a máquina. corte as linhas no princípio e no fim.

Réalisation d'ourlets avec le point de recouvrement

- 1 Repliez le bord du tissu sur l'envers et appuyez dessus.
 - 2 À l'aide d'une craie de tailleur, tracez une ligne sur l'endroit du tissu pour marquer le bord du tissu.
 - 3 Positionnez le tissu de façon à ce que l'aiguille gauche pique juste à gauche du tracé. Abaissez le pied presseur.
 - 4 Cousez en suivant soigneusement le tracé.
 - 5 Une fois la couture terminée, relevez le pied et enlevez le tissu par derrière.
 - 6 Amenez les fils d'aiguille sur l'envers du tissu et nouez-les ensemble.
- 1 Tracé
 - 2 Aiguille gauche
 - 3 Aiguille droite
 - 4 Endroit du tissu

Réalisation d'ourlets avec le bras libre

La table de rallonge se détache et offre un bras libre pour effectuer des ourlets sur les parties de vêtement de forme circulaire comme les manches, les manchettes, etc.

- 1 Détachez la table de rallonge (voir en page 9).
- 2 Cousez l'ourlet en procédant de la même manière qu'avec le point de recouvrement.
- 3 Continuez à coudre 4 à 5 cm par-dessus le début de la couture et arrêtez la machine. Coupez les fils au début et à la fin.

Säumen mit Coverstichen

- 1 Legen Sie die Stoffkante auf die linke Seite um und drücken Sie die Kante zusammen.
 - 2 Zeichnen Sie mit Schneiderkreide eine Linie auf der rechten Stoffseite, um die Stoffkante zu markieren.
 - 3 Richten Sie den Stoff so aus, dass die linke Nadel unmittelbar links neben der markierten Linie einsticht. Senken Sie den Nähfuß.
 - 4 Nähen Sie vorsichtig an der markierten Linie entlang.
 - 5 Heben Sie zum Schluss den Nähfuß und ziehen Sie den Stoff nach hinten.
 - 6 Ziehen Sie die Oberfäden auf die linke Stoffseite und verknoten Sie diese.
- 1 Markierte Linie
 - 2 Linke Nadel
 - 3 Rechte Nadel
 - 4 Rechte Stoffseite

Freiarm-Säumen

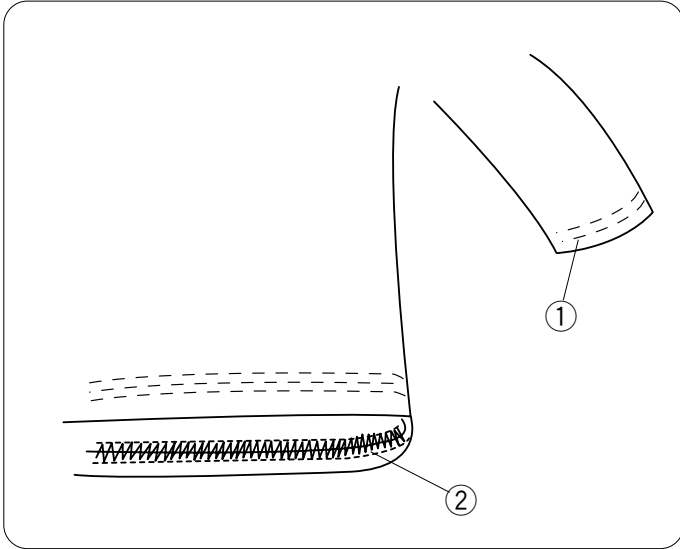
Der Anstecktisch kann zum Freiarm-Nähen von röhrenförmigen Teilen wie Ärmel, Manschetten etc. abmontiert werden.

- 1 Entfernen Sie den Anstecktisch (siehe Seite 9).
- 2 Nähen Sie wie oben beschrieben, Säumen mit Coverstichen.
- 3 Nähen Sie 4 bis 5 cm über den Anfang des Saumes hinaus und halten Sie die Maschine an. Schneiden Sie die Fäden am Saumanfang und -ende ab.

Aplicações de pontos de revestimentos triplos

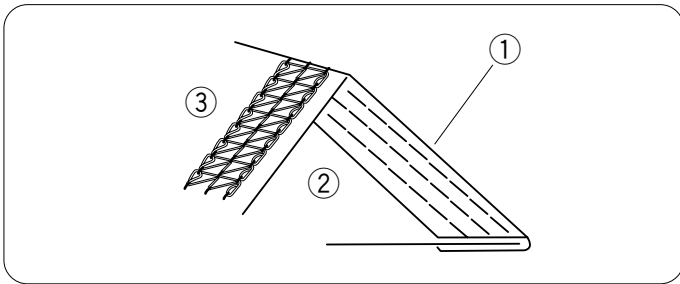
Dobras nas de mangas e cinturas

- ① Manga
- ② Cintura



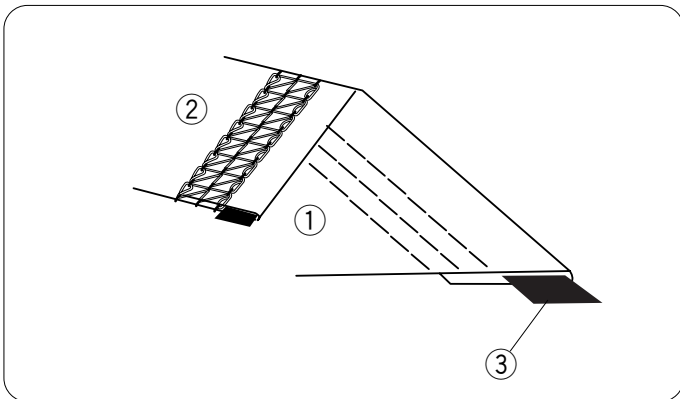
Fixação de fitas e cordões

- ① Fita ou cordão
- ② Anverso do tecido
- ③ Reverso do tecido



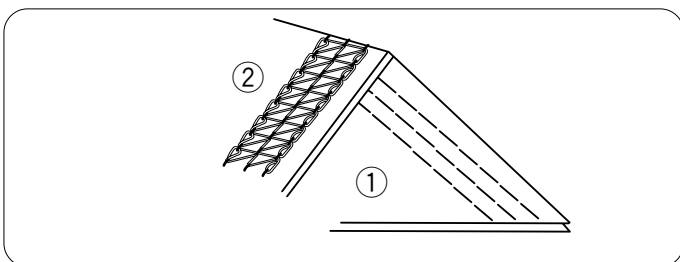
Fixação de elásticos

- ① Anverso do tecido
- ② Reverso do tecido
- ③ Elástico



Pontos decorativos

- ① Anverso do tecido
- ② Reverso do tecido



Applications du triple point de recouvrement

Ourlets de manches et tailles

- ① Manche
- ② Taille

Anwendungen des dreifachen Coverstich

Säumen von Ärmeln und Taillen

- ① Ärmel
- ② Taille

Fixation de dentelles et de rubans

- ① Ruban ou dentelle
- ② Endroit du tissu
- ③ Envers du tissu

Annähen von Spitzen und Litzen

- ① Litze oder Spitze
- ② Rechte Stoffseite
- ③ Linke Stoffseite

Fixation d'élastiques

- ① Endroit du tissu
- ② Envers du tissu
- ③ Élastique

Annähen von elastischen Stoffen

- ① Rechte Stoffseite
- ② Linke Stoffseite
- ③ Elastischer Stoff

Point fantaisie

- ① Endroit du tissu
- ② Envers du tissu

Zierstich

- ① Rechte Stoffseite
- ② Linke Stoffseite

MANUTENÇÃO DA SUA MÁQUINA

Limpeza dos dentes de arrastamento e da zona do gancho



ATENÇÃO:

Apague e desligue a máquina antes de a limpar.

NOTA:

A máquina só deve ser desmontada como se indica nesta secção.

- 1 Retire o pé de sujeição e as agulhas.
 - 2 Tire o parafuso de fixação e a placa da agulha
 - 3 Limpe os dentes de arrastamento com uma escova para o algodão
- ① Parafuso de fixação
② Placa da agulha
③ Escova para o algodão
- 4 Abra a cobertura do gancho e limpe o gancho e a zona em redor com uma escova para algodão.
Monte de novo a placa da agulha, as agulhas e o pé de sujeição do tecido.
Feche a cobertura do gancho.
 - 4 Cobertura do gancho

Mudança da Lâmpada



ATENÇÃO:

Apague a máquina antes de mudar a lâmpada.

A lâmpada pode estar QUENTE. Se assim for, aguarde até arrefecer antes de a substituir.

- 1 Tire o parafuso de fixação e a placa frontal.
 - 2 Empurre para cima e a lâmpada para a esquerda (na direcção .A.) para a extrair.
Empurre para cima e gire a lâmpada para a direita (na direcção .B.) para a voltar a pôr.
 - 3 Fixe a placa frontal com o parafuso de sujeição.
- ① Parafuso de fixação
② Placa frontal
③ Lâmpada

ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

Nettoyage des griffes d'entraînement et du boucleur



AVERTISSEMENT:

Coupez l'alimentation et débranchez la machine avant de procéder à son nettoyage.

REMARQUE:

Ne démontez pas la machine en outrepassant les instructions de cette section.

- 1 Retirez les aiguilles et le pied presseur.
- 2 Retirez la vis de fixation et la plaque à aiguille.
- 3 Nettoyez les griffes d'entraînement avec une brosse anti-peluche.
 - 1 Vis de fixation
 - 2 Plaque à aiguille
 - 3 Brosse anti-peluche
- 4 Ouvrez le couvercle du boucleur, et nettoyez le boucleur et ses alentours avec la brosse anti-peluche.
- 5 Remettez la plaque à aiguille, le pied presseur et les aiguilles en place.

Refermez le couvercle du boucleur.

 - 4 Couvercle du boucleur

Remplacement de l'ampoule



AVERTISSEMENT :

Mettez la machine hors tension avant de remplacer l'ampoule. L'ampoule risque d'être BRÛLANTE. Attendez qu'elle ait refroidi avant de la toucher.

- 1 Retirez la vis de fixation et la plaque frontale.
- 2 Enfoncez l'ampoule et tournez-la dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (sens "A") pour la retirer.

Pour la remettre en place, enfoncez-la et tournez-la dans le sens des aiguilles d'une montre (sens "B").
- 3 Fixez la plaque frontale à l'aide de la vis de fixation.
 - 1 Vis de fixation
 - 2 Plaque frontale
 - 3 Ampoule

MASCHINENPFLEGE

Säubern der Transporteure und des Greiferbereichs



VORSICHT:

Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker ab, bevor Sie die Maschine reinigen.

HINWEIS:

Bauen Sie die Maschine nur so weit auseinander, wie es in diesem Abschnitt beschrieben wird.

- 1 Entfernen Sie den Nähfuß und die Nadeln.
- 2 Entfernen Sie die Stellschraube und Stichplatte.
- 3 Reinigen Sie die Transporteure mit einem Reinigungspinsel.
 - 1 Stellschraube
 - 2 Stichplatte
 - 3 Reinigungspinsel
- 4 Öffnen Sie den Greiferdeckel und reinigen Sie den Greifer und den umgebenden Bereich mit einem Reinigungspinsel.
- 5 Bringen Sie Stichplatte, Nadeln und Nähfuß wieder an.

Schließen Sie den Greiferdeckel.

 - 4 Greiferdeckel

Auswechseln der Glühbirne



VORSICHT:

Schalten Sie den Netzstrom aus, bevor die Glühbirne ausgewechselt wird.
Die Glühbirne kann HEISS sein. Warten Sie daher eine Zeitlang, bis sie sich abgekühlt hat, bevor sie angefasst wird.

- 1 Entfernen Sie den Kopfdeckel.
- 2 Drücken Sie die Birne ein und drehen Sie sie gegen den Uhrzeigersinn (in Richtung "A"), um sie zu entfernen.

Drücken Sie die neue Birne ein und drehen Sie sie im Uhrzeigersinn (in Richtung "B").
- 3 Bringen Sie den Kopfdeckel mit der Schraube an.
 - 1 Schraube
 - 2 Kopfdeckel
 - 3 Glühbirne

Detecção e resolução de problemas

PROBLEMA	CAUSA	REFERÊNCIA
A linha da canela parte-se.	<ol style="list-style-type: none">1. A máquina não está bem enfiada.2. A linha está demasiado tensa.3. A agulha está dobrada ou deteriorada.4. A agulha está mal colocada.5. Está a ser utilizada uma agulha errada.	Consulte as páginas 16 a 26. Consulte as páginas 28, 32 e 34. Consulte a página 14. Consulte a página 14. Consulte a página 14.
A agulha dobra ou quebra.	<ol style="list-style-type: none">1. A agulha está dobrada ou deteriorada.2. A agulha está mal colocada.3. O parafuso de sujeição da agulha está frouxo4. O tecido está demasiado esticado.	Consulte a página 14. Consulte a página 14. Consulte a página 14. Não puxe do tecido.
Os pontos saltam	<ol style="list-style-type: none">1. A agulha está mal colocada.2. A agulha está dobrada ou deteriorada.3. A tensão está desequilibrada.4. A máquina não está bem enfiada.	Consulte a página 14. Consulte a página 14. Consulte as páginas 28, 32 e 34. Consulte as páginas 18 a 26.
As costuras estão franzidas	<ol style="list-style-type: none">1. A tensão está desequilibrada.	Consulte as páginas 28, 32 e 34.
A máquina não funciona.	<ol style="list-style-type: none">1. A máquina não está ligada na rede eléctrica.2. O pedal não está bem ligado.	Consulte a página 6. Consulte a página 6.

Dépistage des pannes

Anomalie	Cause	Références
Le fil d'aiguille casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine n'est pas enfilée correctement. 2. La tension de fil est trop élevée. 3. L'aiguille est déformée ou émoussée. 4. L'aiguille n'est pas correctement installée. 5. Une mauvaise aiguille est utilisée. 	<p>Voir en pages 17-27.</p> <p>Voir en pages 29, 33 et 35.</p> <p>Voir en page 15.</p> <p>Voir en page 15.</p> <p>Voir en page 15.</p>
L'aiguille se déforme ou serompt	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est déformée ou émoussée. 2. L'aiguille n'est pas correctement installée. 3. La vis du pince-aiguille est desserrée. 4. Le tissu est retiré de force. 	<p>Voir en page 15.</p> <p>Voir en page 15.</p> <p>Voir en page 15.</p> <p>Ne tirez pas sur le tissu.</p>
Des points sont sautés	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille n'est pas correctement installée. 2. L'aiguille est déformée ou émoussée. 3. La tension est déséquilibrée. 4. La machine n'est pas enfilée correctement. 	<p>Voir en page 15.</p> <p>Voir en page 15.</p> <p>Voir en pages 29, 33 et 35.</p> <p>Voir en pages 19-27.</p>
Les piqûres froncent	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tension est déséquilibrée. 	<p>Voir en pages 29, 33 et 35.</p>
La machine ne fonctionne pas	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine n'est pas raccordée au secteur. 2. La pédale est mal branchée. 	<p>Voir en page 7.</p> <p>Voir en page 7.</p>

Problemlösungen

Problem	Ursache	Seite
Oberfaden reißt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maschine nicht richtig eingefädelt. 2. Fadenspannung zu stark. 3. Nadel verbogen oder stumpf. 4. Nadel nicht richtig eingestellt. 5. Falsche Nadel verwendet. 	<p>Siehe Seiten 17-27</p> <p>Siehe Seiten 29, 33, 35</p> <p>Siehe Seite 15</p> <p>Siehe Seite 15</p> <p>Siehe Seite 15</p>
Nadel verbiegt sich oder bricht	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nadel verbogen oder stumpf. 2. Nadel nicht richtig eingesetzt. 3. Nadelklemmschraube lose. 4. Stoff wird gezogen. 	<p>Siehe Seite 15</p> <p>Siehe Seite 15</p> <p>Siehe Seite 15</p> <p>Nicht am Stoff ziehen.</p>
Ausgelassene Stiche	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nadel nicht richtig eingesetzt. 2. Nadel verbogen oder stumpf. 3. Spannung ist nicht korrekt. 4. Maschine nicht richtig eingefädelt. 	<p>Siehe Seite 15</p> <p>Siehe Seite 15</p> <p>Siehe Seiten 29, 33, 35</p> <p>Siehe Seiten 19-27</p>
Naht kräuselt sich	<ol style="list-style-type: none"> 1. Spannung ist nicht korrekt. 	<p>Siehe Seiten 29, 33, 35</p>
Maschine läuft nicht	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Maschine ist nicht an die Stromversorgung angeschlossen. 2. Der Fußsteuerungsstecker ist nicht fest angeschlossen. 	<p>Siehe Seite 7</p> <p>Siehe Seite 7</p>

ALFA